



UNIVERSITE CLERMONT AUVERGNE
UFR Langues, Cultures et Communication
Clermont-Ferrand

UNIVERSIDAD DE CASTILLA LA MANCHA
Facultad de Letras
Ciudad Real

MASTER 1ère ANNEE

Mention ETUDES EUROPEENNES ET INTERNATIONALES

Parcours ETUDES INTERCULTURELLES EUROPEENNES

Option ETUDES INTERCULTURELLES FRANCO-ESPAGNOLES

LIVRET DE L'ETUDIANT 2017-2018

Les informations contenues dans ce livret sont susceptibles d'évoluer.

Responsables pédagogiques

Stéphanie URDICIAN (UCA, bureau E5, Carnot)

Stephanie.Urdician@uca.fr

Matías BARCHINO (UCLM) : matias.barchino@uclm.es

Claude DUEE (UCLM) : Claude.Duee@uclm.es

Responsable administrative

Nelly ARCIS (bureau A15) Nelly.Arcis@uca.fr / Tél. : 04 73 40 85 19 34

34, avenue Carnot, Clermont-Ferrand

Ouverture au public : Lundi, mardi, jeudi et vendredi de 9h00 à 12h et de 14h00 à 16h00

Mercredi de 9h00 à 12h

PRESENTATION

Le diplôme de Master EEI Option « Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles » fait suite à la Licence Etudes Franco-Espagnoles. L'un des principes de base présidant à l'organisation du cursus est que les études interculturelles proposées sous forme d'enseignements théoriques doivent s'accompagner d'expériences au contact des cultures concernées. Le cursus mixte (Professionnel/Recherche) est donc une formation en deux années (4 semestres), effectuée en France (Master 1) et en Espagne (Master 2).

Les contenus pédagogiques et scientifiques sont motivés par une approche binationale et européenne, interculturelle et comparative des aires culturelles espagnole et française, tout en s'ouvrant sur une troisième aire par la pratique d'une autre langue étrangère (LV2). La variété des enseignements (linguistique, littérature, histoire, sciences politiques, droit, économie, relations interculturelles) permet aux étudiants de concevoir un programme adapté à leur projet professionnel par le biais des unités d'enseignements à choix multiple.

Les stages, d'une durée totale de 16 semaines, intégrés au cursus en M1 et en M2, en France et en Espagne, facilitent l'insertion des étudiants dans un milieu professionnel (administratif, juridique, industriel, culturel, touristique, éditorial, communication...) en vue de débouchés tels que les carrières administratives européennes, le journalisme, les métiers de la culture, la traduction, les entreprises européennes et internationales...

Le Master 1 se déroule à Clermont-Ferrand : 60 crédits à valider (enseignements + stage)

Le Master 2 se déroule à Ciudad Real : 60 crédits à valider (enseignements + stage)

Langue des cours et du travail de mémoire

La formation pluridisciplinaire est dispensée en français et en espagnol. Les mémoires de recherche pourront être rédigés et soutenus dans l'une ou l'autre langue. Selon le choix de la langue de rédaction, les travaux devront intégrer au moins un résumé (abstract) et une partie de la soutenance dans l'autre langue.

Contrôle des connaissances (voir tableau contrôle des connaissances)

Examens écrits et oraux, soutenance du mémoire de stage et du mémoire de recherche. Les modalités du contrôle des connaissances spécifiques apparaîtront dans les descriptifs de chaque matière.

Contact avec l'équipe pédagogique

Chaque enseignant assure une permanence hebdomadaire. Les horaires de ces permanences sont affichés sur les portes des bureaux. **Vous pouvez également contacter par mail vos professeurs en consultant l'annuaire de l'université** (voir page d'accueil).

Enseignement et recherche

A travers les modules d'initiation à la recherche, le Master EIFE s'appuie sur 5 équipes de recherche dont les membres sont des linguistes, des spécialistes des diverses littératures et de l'histoire des idées, des historiens, des civilisationnistes. Durant l'année universitaire, les équipes et centres de recherches organisent des séminaires, des conférences et des colloques auxquels les étudiants sont invités à participer.

- le LRL : Laboratoire de recherches sur le langage (EA 999)
- le CELIS : Centre de recherches sur les littératures et la sociopoétique (EA 1002)
- "Politiques, cultures et identités", EHIC, Espaces humains et interactions culturelles (EA 1087)
- Le CHEC : Centre d'Histoire « Espaces et Cultures » (EA 1001)
- l'IHRIM : Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités (UMR 5317 - CNRS).

Les membres de l'équipe pédagogique du master appartiennent à l'une ou l'autre de ces équipes, ce qui garantit l'harmonie entre recherche et enseignement.

Section 14 (Département d'Etudes Hispaniques)

ALARY Viviane, Professeur des Universités, CELIS. Roman espagnol XXe siècle, Juan Marsé, bande dessinée, littérature et arts visuels.

CLERC Florence, Maître de conférences, CELIS. Littérature espagnole XVIème et XVIIème siècles. Prose de fiction du Siècle d'Or. Roman picaresque. Genèse du roman (interactions européennes).

CORDEROT Didier, Maître de conférences, CHEC et CELIS. Histoire de l'Espagne contemporaine, Guerre d'Espagne, littérature et idéologie, endoctrinement de la jeunesse. Didier.CORDEROT@univ-bpclermont.fr

CORRADO Danielle, Maître de Conférences, CELIS. Littérature espagnole XVIIIème et XIXème. Littérature contemporaine : écritures autobiographiques (autobiographie, journal intime, autofiction) ; écriture de la mémoire.

DOMINGUES Caroline, Maître de Conférences, CHEC. Histoire contemporaine de l'histoire de l'Espagne. Identités nationales, Média, paysage. Ibérisme.

DUBET Anne, Professeur des Universités, CHEC. Histoire moderne, Espagne, finances, politique. Ses derniers travaux portent sur les réformes administratives des Bourbons en Castille au début du XVIIIe siècle.

GASQUET Axel, Professeur des universités, IHRIM (UMR 5317 - CNRS). Littérature et civilisation du Río de la Plata, XIXe et XXe siècles ; Orientalisme hispano-américain ; Récits de voyage ; Écrivains multilingues ; Modernités transversales.

GRÉGOIRE Michael, Maître de Conférences, LRL. Linguistique, traductologie.

HIDALGO-BACHS Bernadette, Maître de Conférences (HDR), CELIS. Poésie contemporaine espagnole. Spécialiste de Pedro Salinas (Poésie, essais, correspondance). Stylistique, intertextualité, intratextualité, poésie et philosophie, exil, engagement, mystique.

LAVERGNE Lucie, Maître de Conférences, CELIS. Poésie espagnole contemporaine. La forme poétique, la stylistique. L'intertextualité, les liens textes-images. La poésie visuelle et spatialisée.

MATHIOS Bénédicte, Professeur des Universités, CELIS. Poésie contemporaine espagnole. Ses travaux portent sur les formes poétiques et leur évolution, ainsi que sur l'énonciation et la poésie spatialisée.

MOHSSINE Assia, Maître de Conférences. CELIS. Littérature et civilisation hispano-américaine ; linguistique et théâtre mexicain. Genres hybrides: Roman-témoignage, théâtre et histoire, Esthétique théâtrale du Second Empire au Mexique, transferts linguistiques dans l'Espagnol d'Amérique, traductologie.

ROCHDI Nour-Eddine, Maître de conférences, IHRIM (UMR 5317 – CNRS), littérature cubaine. Civilisation hispano-américaine, littérature cubaine.

URDICIÁN Stéphanie, Maître de Conférences, CELIS. Théâtre hispano-américain. Amérique latine – XXe siècle.

Section 22 (Département d'histoire)

LUIS, Jean-Philippe, Professeur des Universités, CHEC. Histoire contemporaine, Espagne, France première moitié du XIXe siècle.

PLANAS, Natividad, Maître de Conférences, CHEC. Histoire Moderne, Histoire de l'Espagne à l'époque moderne. Histoire de la Méditerranée. Histoire politique et sociale des espaces insulaires au XVIIe siècle (royaume de Majorque, royaume de Sardaigne).

INFORMATIONS PRATIQUES

BIBLIOTHEQUES

ESPAGNOL : salle A11

Il s'agit de bibliothèques spécialisées qui fonctionnent essentiellement grâce à des bénévoles. Les étudiants doivent bien sûr utiliser les autres bibliothèques de l'université : bibliothèque Lafayette, éventuellement bibliothèque de la faculté de Droit et Sciences économiques, 1^{er} étage de l'université d'Auvergne, Boulevard François Mitterrand (juste en face du bâtiment de Gergovia). Les étudiants en master et en troisième cycle fréquenteront la bibliothèque de la Maison des Sciences de l'Homme, rue Ledru. Ils doivent également utiliser les ressources mises à leur disposition : le Prêt Entre-Bibliothèques (PEB, Lafayette) et les bases de documentation à distance dont on trouve les liens sur l'ENT : voir « Documentation ».

Actualités et informations site web :

UFR Langues, Cultures et Communication

<http://www.uca.fr/ufr-langues-cultures-et-communication-1063.kjsp>

ATENEO : Association des étudiant.e.s du département d'Etudes Hispaniques.

Site: <http://clubateneo.canalblog.com>

ATELIER THEATRE EN ESPAGNOL (*encadré par Stéphanie Urdician, Maître de conférences au département d'Etudes Hispaniques et Marielle Coubaillon, comédienne, chanteuse, metteuse en scène de la cie Show Devant*)

Este laboratorio teatral propone una incursión en el repertorio teatral hispánico contemporáneo. Se exploran el juego actoral, la improvisación para descubrir los potenciales expresivos del cuerpo antes de adentrarse en la exploración de textos. Los participantes tienen la oportunidad de descubrir los diferentes aspectos de la creación escénica (actuación, escenografía, vestuario, creación sonora y lumínica) y participar en la muestra pública que realiza el proceso creativo colectivo. No se requiere experiencia anterior, excepto el conocimiento del español.

Lundi 18h - Amphithéâtre Agnès Varda, UFR Lettres, Culture et Sciences Humaines, résidence Lebon, 29 boulevard Gergovia. D'octobre 2017 à février 2018.

RENTREE CULTURELLE de l'UNIVERSITE CLERMONT AUVERGNE

(proposition artistique de la saison 2017-2018 : ateliers et stages de pratique artistique en arts plastiques, arts de la scène, cinéma, lire-écrire)

Mardi 19 septembre 2017

à l'IADT (Institut d'Auvergne de Développement du Territoire)
51 Boulevard François Mitterrand – Clermont-Ferrand

+ D'informations : <https://culture.clermont-universite.fr>

MASTER 1 SEMESTRE S1			
Intitulés U.E	Intitulés E.C.	Volume horaire	Crédits
UE 1 Traduction et pratique de la langue LV1	Thème – Version hispanique (24h) ET 3 enseignements au choix : Linguistique contrastive (12h) Communication orale hispanique (12h) Traduction audiovisuelle appliquée (12h) Traduction audiovisuelle (12h)	60h	6
UE 2 Traduction LV2	Une langue au choix : Anglais interprétariat (12h) Thème oral anglais (24h) Langue écrite portugais (24h) Langue orale portugais (12h) Interprétariat français-italien (24h) Communication orale italien – Interprétariat (12h) Langue écrite russe (24h) Langue orale russe (12h) ET Théorie de la traduction (12h)	48h	6
UE 3 Cultures et médias	Relations franco-espagnoles (24h) ET 1 enseignement au choix : Civilisation hispanique (24h) Image et discours hispanique (24h) Littérature hispanique (24h) Histoire des médias (24h) Littérature comparée 1 ou 2 (24h) Littérature fr. Moyen Age (24h) Littérature fr. XVIIe-XVIIIe (24h) Littérature fr. XIXe-XXIe (24h) Histoire littéraire, formes et genres (24h)	48h	6
UE 4 Enjeux du monde actuel	2 enseignements au choix : Grands enjeux internationaux (24h) Enjeux culturels contemporains (24h) Transferts interculturels en Europe (24h) Actualité politique en France et en Allemagne (24h) Liberté de circulation et libre concurrence dans l'UE (24h)	48h	6
UE 5 Méthodes et pratiques	Méthodologie de la recherche (12h) Projet professionnel et préparation au stage (18h)	24h	3

UE 6 Séminaire transversal	1 séminaire au choix : Cultures et communication (Questions d'actualité) (20h) Etats et sociétés dans l'Europe méridionale (24h) Séminaire Histoires de voyages (24h) Culture hispanique (24h) Séminaire américaniste (24h) Séminaire linguistique (24h) Culture portugaise et brésilienne (24h) Culture italienne (24h)	24h	3
TOTAL HORAIRE S1		252h	30

SEMINAIRE FRANCO-HISPANIQUE (UCA/UCLM), le lundi 23 octobre 2017

Ce séminaire franco-hispanique organisé un an sur deux à Clermont-Ferrand et à Ciudad Real réunit des enseignants-chercheurs des deux universités partenaires sur un thème fédérateur dans une perspective franco-hispanique. Pluridisciplinaire, il associe des chercheurs en littérature, en histoire et en histoire de l'art, ainsi qu'en linguistique.

Séminaire obligatoire pour les étudiants du double diplôme. Voir programme spécifique.

MASTER 1 SEMESTRE 2			
Intitulés U.E	Intitulés E.C.	Volume horaire	Crédits
UE 7 Economie et communication culturelle	Economie générale (24h) Gestion et marketing de la culture (24h) Communication culturelle (12h) Edition de sites web (12h)	72h	6
UE 8 Projet culturel de groupe	Projet culturel de groupe (24h) Création et gestion des associations et des ONG (12h)	36h	9
UE 9 Mémoire et stage	Stage Mémoire et soutenance		15
TOTAL HORAIRE S2		108h	30
TOTAL HORAIRE Master 1 (S1+S2)		360h	60

MASTER 2 SEMESTRES 3 et 4

Máster en Investigación en Letras y Humanidades Universidad de Castilla la Mancha Ciudad Real

Coordinador del máster: matias.barchino@uclm.es

El **Máster en Investigación en Letras y Humanidades de la UCLM** es un máster oficial que da acceso a los programas de doctorado y, especialmente, al Programa de Doctorado en Investigación en Artes y Humanidades de la UCLM. Tiene carácter interdisciplinar y **está dirigido a estudiantes graduados o licenciados de áreas de Letras y Humanidades**, especialmente de las distintas ramas de Filología (Hispanica, Inglesa, Francesa, Alemana, Italiana), de Historia, Historia del Arte, Geografía, Filosofía, Antropología y otras especialidades de estas áreas, presentes o no presentes en la Facultad de Filología. Las sesiones teóricas del Máster se desarrollan desde el mes de octubre a enero en horario de tarde (desde las 16 a las 21,15 horas).

La estructura del Máster agrupa toda la **formación teórica y asignaturas en el primer semestre (de octubre a enero)**, dejando para el segundo semestre seminarios y la realización del Trabajo de Fin de Máster (TFM).

MUY IMPORTANTE PARA ESTUDIANTES EXTRANJEROS:

La estructura del máster permite cursar totalmente en su parte teórica en el primer semestre, matriculando la asignatura obligatoria de metodología y 6 asignaturas¹ optativas en lugar de los seminarios (Total 42 créditos). De esta forma, se puede tener terminada la parte teórica completa en enero y trabajar en el Trabajo de Fin de Máster el resto del año sin necesidad de permanecer en Ciudad Real con tutorías virtuales. (Por favor, pida información específica sobre esta posibilidad: matias.barchino@uclm.es).

Posibilidad de Defensa Telemática: De la misma forma, para aquellos estudiantes extranjeros o no residentes en España, el Trabajo de Fin de Máster se puede defender de forma telemática a través de videoconferencia o cualquier otro modo de comunicación audiovisual, siempre que las condiciones técnicas lo permitan, lo que puede ahorrar al estudiante un viaje a España. Las convocatorias de defensa de TFM son en junio-julio, en septiembre-octubre y en enero-febrero. Atención, esta convocatoria implica una nueva matrícula del TFM.

En el diseño de este máster se ha dado especial importancia a este **Trabajo Final de Máster** que tiene un valor de 18 créditos ECTS, y que se configura a modo de Tesina, dirigida o tutorizada por un profesor especialista, y se vincula con la futura investigación en la Tesis Doctoral y se defiende ante un tribunal. Es necesario contactar cuanto antes con investigadores y líneas de investigación presentes en el mismo. En caso de que no exista en la Facultad de Letras una línea de investigación específica, también es posible la cotutorización de la investigación y del Trabajo de Fin de Máster.

El máster se puede cursar en **Régimen de tiempo parcial** para aquellos estudiantes que trabajen o no dispongan de todo el tiempo y quieran hacer la parte teórica y dejar el trabajo fin de máster, por ejemplo, para el año siguiente. De esta forma, se puede ahorrar la matrícula y las convocatorias del TFM.

Reconocimiento de créditos por formación previa: La formación previa en posgrado en otros másteres (incluido el máster en Educación Secundaria) o en anteriores licenciaturas de 300 créditos se puede valorar mediante reconocimiento de créditos en asignaturas del máster o en Seminarios del mismo. Por favor, pide información directamente sobre esta posibilidad para asegurarte las asignaturas reales que tienes que matricular, enviando tu expediente académico.

1 [□] Para los estudiantes franceses del doble diploma, son 4 asignaturas optativas a elegir.

PLAN DE ESTUDIOS
Estudiantes franceses

Asignaturas tipo OBLIGATORIAS	Tipo	Créditos
Teoría, metodología y recursos para la investigación en artes y humanidades	B	6

Asignaturas tipo OPTATIVAS 4 a elegir	Tipo	Créditos
Estudios lingüísticos y del español	O	6
Estudios literarios medievales y del siglo de oro	O	6
El sistema literario : perspectivas teórico-críticas	O	6
Estudio sobre géneros de discurso en sus textos : periodístico, político, publicitario, conversacional	O	6
Lenguaje, sociedad y cultura : estudios interdisciplinarios en el campo de las lenguas y culturas extranjeras	O	6
Estudios de literatura comparada y de géneros de la literatura popular	O	6
Territorio, paisaje y sostenibilidad : aspectos humanos	O	6
Territorio, paisaje y sostenibilidad : aspectos naturales	O	6
Memoria y construcción del discurso histórico	O	6
Sociedad, Política y ejercicio de poder	O	6
Culturas, identidades e ideologías	O	6
Patrimonio artístico : pasado, tradición y vanguardia	O	6
Arte, literatura y crítica : Italia y España en las últimas décadas de la guerra fría	O	6
La literatura de viajes : fuente para la historia y la historia del arte	O	6
Modernidad y posmodernidad	O	6

Asignaturas tipo TRABAJO FIN DE MÁSTER	Tipo	Créditos
Trabajo de fin de Máster	P	18
Prácticas + memoria + defensa	P	12

DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS MASTER 1 EIFE

IMPORTANT : Les choix de matières à l'intérieur de chaque UE doivent correspondre au projet personnel et professionnel de l'étudiant et sont soumis à l'approbation du responsable de la formation qui doit contresigner la fiche d'inscription pédagogique des étudiants qu'il encadre pour valider leur inscription dans les UE.

Pour consulter vos emplois du temps dès la rentrée, veuillez-vous connecter sur votre ENT à l'aide de vos identifiants et codes d'accès.

UE 1 Traduction et pratique de la langue LV1

Crédits : 6

Volume horaire : 60h

Thème version hispanique (24h)

Thème – Stéphanie Urdician (12h)

Traduction du français vers l'espagnol de textes littéraires contemporains et d'articles de presse. Modalités de contrôle des connaissances : examen écrit de 2h

Version – Florence Clerc (12h)

Traduction de l'espagnol vers le français de textes littéraires de différentes époques classiques et contemporains.

ET 2 ou 3 enseignements au choix :

Linguistique contrastive (12h)

Michaël Grégoire

Dans un premier temps, seront théorisés et analysés quelques cas particuliers d'interférences entre les langues française et espagnole qui manifestent autant de différences de points de vue pour les sujets de chaque langue. Certains aspects morphosyntaxiques, modaux / temporels, verbaux / nominaux seront évoqués.

Dans un second temps, en prenant appui sur un corpus de traductions français / espagnol et espagnol / français, nous comparerons les différentes manières de conceptualiser le réel par le prisme que constitue le système linguistique. La langue est en effet le cadre par lequel on peut penser et s'exprimer. Deux langues manifesteront donc potentiellement des points de vue distincts. Cela permettra de donner une vue d'ensemble des faits grammaticaux et linguistiques étudiés lors du cursus de Licence. Seront ainsi abordés différents procédés de traduction auxquels un traducteur professionnel est susceptible d'avoir recours. Ce cours est donc particulièrement indiqué pour les étudiants souhaitant s'orienter vers les métiers relevant du domaine de la traduction.

Brève bibliographie

BENABEN, M., 2002, *Manuel de linguistique espagnole*, 2ème éd., Paris : Ophrys. CAMPRUBI, M., 1999, *Questions de linguistique romane contrastive*. Espagnol, catalan, français, Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.

CHEVALIER, J-C., DELPORT, M-F., 1995, *Problèmes linguistiques de la traduction - L'horlogerie de Saint Jérôme*, Paris : L'Harmattan.

CHUQUET, H, PALLARD, P., 1987, *Pour une linguistique des problèmes de traduction*, Paris : Ophrys.

ECO, U., 2007, *Dire presque la même chose : expériences de traduction*, Paris : Grasset.

GUILLEMINFLESCHER, J. (dir.), 2000, *Linguistique contrastive et traduction*, Paris : Ophrys, 6 tomes.

Modalités de contrôle des connaissances : l'étudiant devra, au cours d'un oral de 30

minutes, signaler et expliquer les différences de points de vue présentes sur le corpus comparatiste proposé par l'enseignant.

Communication orale hispanique (12h)

Samuel Rodríguez

Objetivos: Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diversas esferas de uso, tanto académicas como profesionales: por una parte, presentarse, presentar documentos (científicos) de manera oral y en público con ayuda del programa *Power Point*, defender un proyecto (por ejemplo, la memoria de fin de máster), debatir con argumentos científicos de cara a una posible comunicación en un congreso, simular una entrevista, dirigir una reunión, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en la “escenografía” de un espacio científico, lo cual implica controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

Metodología: En el curso se sigue una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

Recapitulación de los contenidos :

- El comentario o debate público sobre un tema
- La reunión
- La entrevista
- La exposición de un tema / presentación de una síntesis propia
- La sesión de trabajo en cooperación con otros iguales
- Estrategias discursivas (argumentación, ejemplificación, aclaración, reformulación, resumen)

Evaluación: Continua y personalizada. Cada estudiante deberá realizar dos presentaciones orales según el programa de la asignatura.

Bibliografía:

- BRIZ GÓMEZ, Antonio, (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.
- MESSINGER, Caroline et MESSINGER, Joseph, *Ces gestes qui vous trahissent*, Paris, First, 2003.
- MESSINGER, Caroline et MESSINGER, Joseph, *Ces gestes qui manipulent, ces mots qui influencent*, Paris, Firth, pocket évolution, 2007.

Páginas web :

<http://www.desarrollo-personal-club.com/article-2218936.html>
http://wzar.unizar.es/servicios/asesorias/archivos_pdf/hablarenpublico2.pdf
<http://www.toutapprendre.com/ficheExpress.asp?vie-professionnelle,carriere,la-prise-de-parole-enpublic&4848>

Traduction audiovisuelle appliquée à l'espagnol (12h)

Marie-Carmen Pérez

+

Traduction audiovisuelle (12h)

Gabriel Soucheyre

Présentation de la traduction audiovisuelle et de ses modalités. Les spécificités du sous-titrage. Le sous-titrage est une sorte de traduction audiovisuelle qui implique des contraintes de temps et d'espace ayant une incidence directe sur le résultat final. Après une introduction aux principales techniques du sous-titrage (Daniel Rodrigues*), une série d'exercices pratiques appliqués à la langue espagnole sera proposée (Marie-Carmen Pérez). À la fin du semestre chaque étudiant présentera une vidéo sous-titrée en français et/ou en portugais (montage vidéo sous la responsabilité de Gabriel Soucheyre).

*cours de “Langue écrite portugais” le mercredi 15h15-17h15 pendant les 3 premières semaines.

UE 2 Traduction LV2

Crédits : 6

Volume horaire : 48h

Théories de la traduction

Philippe RAPATEL (12h)

Cours transversal Master 2 LLCER

La démarche sera historique en ce qu'elle retracera l'évolution de l'acte traduisant depuis les premières traductions jusqu'à nos jours. Il s'agira de prendre la mesure de l'évolution de la conception du passage d'une langue, une culture à l'autre et découvrir ainsi que traduire n'est pas décoder/transcoder/encoder, mais davantage le fruit d'une réflexion personnelle où le traducteur peut opter parmi diverses options qui s'offrent à lui ou qu'il décide de créer.

Modalités de contrôle des connaissances : un oral avec 45mn de préparation et 20mn de passage.

+

Une langue au choix (anglais, italien, portugais, russe)

La LV2 conseillée est l'anglais, en particulier pour les projets professionnels en lien avec la traduction et l'interprétariat. Les 24hTD sont répartis comme suit : 12h de thème oral et 12h d'interprétariat. Leisha Lecointre

Autres langues

Si le projet professionnel le requiert, l'étudiant pourra choisir une autre LV2 (italien, portugais, russe) et suivra les cours de langue orale et/ou de traduction (Thème/Version) des Masters LLCER concernés.

LV2 ANGLAIS

Leisha LECOINTRE

Cours mutualisé mention EEI, parcours EIE

Anglais : interprétariat (12h)

Pour l'interprétariat, la classe est divisée en deux groupes de niveaux (niveau établi par un test de positionnement en ligne et par appréciation du professeur uniquement pour ces cours). Les cours en laboratoire comprennent l'emploi d'un logiciel d'enregistrement de traduction consécutive. Un rendu hebdomadaire fait par l'étudiant et ensuite commenté par le professeur est essentiel pour l'entraînement individuel. La version (de l'anglais vers le français) ainsi que le thème (du français vers l'anglais) sont traités. Les cours d'interprétariat ont lieu une fois tous les quinze jours tout au long du semestre afin d'accommoder l'emploi du temps des deux groupes.

Bibliographie

Pour bien préparer les cours, l'étudiant crée un champ lexical en rapport avec le sujet traité. Il faut prendre l'habitude d'utiliser les dictionnaires bilingues en ligne, notamment linguee.fr et wordreference.com.

Des points grammaticaux peuvent être traités de façon globale en cours : anglaisfacile.com est une référence de base. D'autres références sont donnés dès le premier cours.

Thème oral anglais (24h)

En thème oral, on travaille sur la traduction orale en anglais d'articles de presse rédigés en français. Il s'agit d'articles traitant des sujets d'actualité : les problèmes d'immigration, la

montée des partis politiques d'extrême droite, le Brexit et ainsi de suite. Une participation active en cours (avec note accordée pour participation) vient compléter le travail en amont sur le vocabulaire ou certains points grammaticaux. Deux groupes permettent un travail soutenu et un suivi plus personnalisé. Ces cours se poursuivent pendant tout le semestre.

LV2 PORTUGAIS

Langue écrite

+

Langue orale

Voir descriptifs des cours sur le livret du master mention LLCER parcours Etudes lusophones

LV2 ITALIEN

Interprétariat français-italien (24h)

Donatella BISCONTI

Traduzione consecutiva e simultanea in laboratorio informatico italiano-francese e francese-italiano. Gli studenti dovranno progressivamente acquisire la capacità di comprendere velocemente un testo orale con presa di appunti e successivamente senza (interviste, telegiornali, film...) e tradurlo nel modo più consono dal punto di vista lessicale e morfosintattico, adottando i registri linguistici più appropriati secondo le modalità e le strategie di sintesi e riformulazione indicate via via.

Bibliografia

C. FALBO, M. C. RUSSO, S. STRANIERO (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*. Milano, Hoepli, 1999.

Giuliana GARZONE, Francesca SANTUCCI, Daniela DAMIANI, *La "terza lingua". Metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva*. A cura di Giuliana Garzone. Milano, Cisalpino, 1990

Laura GRAN, *Aspetti dell'organizzazione cerebrale del linguaggio: dal monolinguisimo all'interpretazione simultanea*, Udine, Campanotto, 1992, 21,69€.

Laura GRAN, Christopher TAYLOR, *Aspects of applied and experimental Research on Conference Interpretation*, Udine, Campanotto, 19902).

Contrôle des connaissances : contrôle continu et examen final oral.

+

Communication orale italien – Interprétariat (12h)

M. Jean-Igor GHIDINA

Il s'agira de transposer d'une langue à l'autre des documents relevant de secteurs institutionnels, associatifs, économiques et commerciaux dans lesquels pourraient évoluer des étudiants italianistes, en maîtrisant les connaissances terminologiques indispensables.

Le cours se focalisera sur la traduction simultanée et consécutive dans la perspective d'une progression adaptée. L'accent sera résolument mis sur une méthode d'appréhension et de restitution qui permettra d'assimiler une approche traductologique, dépassant le mimétisme isomorphe. L'entraînement portera sur des extraits documentaires écrits et filmiques présentant un intérêt idiomatique et référentiel. En l'occurrence, l'enjeu du cours consistera à connaître la langue de spécialité du secteur du médicament et des laboratoires pharmaceutiques, lequel deviendra un enjeu de société crucial au cours des prochaines années, tout en aiguissant un esprit critique face aux enjeux de domination oligarchique et à la manipulation de l'information de la part des firmes multinationales.

La finalité de ce cours consistera d'une part à développer la spontanéité et la rigueur tant mnémotechnique qu'idiomatique, afin de pouvoir envisager sereinement des missions d'interprétariat dans le cadre des collectivités ou des entreprises ; d'autre part à démystifier la

taxinomie récurrente pour mieux cerner les enjeux de société notamment en matière du marché du médicament et de santé publique.

Il est conseillé de parcourir d'ores et déjà les sites ci-après :

<http://www.sanofipasteur.com/fr/>

<http://www.laboratoires-thea.com/fr>

<http://www.msd-france.com>

L'examen final portera en principe sur le film *Il venditore di medicina* d'Antonio Morabito. Le programme précis de révision sera donné ultérieurement.

Bibliographie

C. FALBO, M. C. RUSSO, Sergio STRANIERO, F. (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano, Hoepli, 1999

Sandro BAFFI et Edoardo ESPOSITO, *Manuel de traduction LEA*, Paris, Ellipses, 2011

Patrizia De Capitani-Bertrand-Serge Stolf, *Traduire : pratiques, théories, témoignages en Italie et en France du Moyen Âge à nos jours*, Grenoble Gerci, 2013

Antonella LASORSA, *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva per l'insegnamento della consecutiva e della teoria dell'interpretazione*, Piccin, Padova. 1995

François Livi, *Manuel de thème italien. Licence, master, concours*, Paris, Ellipses, 2010

La traduction - migration : déplacements et transferts culturels Italie - France, XIXe-XXe siècles / sous la dir. de Jean-Charles Vegliante, Centre Interdisciplinaire de Recherche sur la Culture des Echanges (CIRCE domaine italo-roman), Paris, L'Harmattan, 2000

Josiane PODEUR, *La pratica delle traduzioni. Dal francese alla l'italiano e dall'italiano al francese*, Liguori, 2016

Gisèle Sapiro, *Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, Paris, CNRS, 2008

Laurent Scotto d'Ardino - Cecile Terraux-Scotto, *Manuel de version italienne*, Paris, Ellipses, 2008

Contrôle des connaissances : contrôle continu et oral terminal. L'assiduité au cours est indispensable et toute absence non justifiée sera sanctionnée.

LV2 RUSSE
Langue écrite
+
Langue orale

Voir livret du master mention LLCER Parcours Russe

UE 3 Cultures et médias

Crédits : 6

Volume horaire : 48h

Relations franco-espagnoles (24h)

Caroline DOMINGUES

Résumé : Le cours analysera l'histoire des relations politiques, économiques et culturelles franco-espagnoles depuis la guerre d'indépendance jusqu'à l'intégration de l'Espagne dans la Communauté Européenne.

Modalités de contrôle des connaissances : exposé oral et dossier à rendre

ET

2 enseignements au choix

Civilisation hispanique (24h)

Anne DUBET et Axel GASQUET

Cours 1

CIVILISATION D'ESPAGNE, 12 h CM, Mme Anne DUBET

La monarchie espagnole en Amérique au 16e siècle : projets, institutions, conflits.

Objet du cours : histoire du processus d'implantation d'institutions de gouvernement et d'institutions ecclésiastiques dans les territoires américains et du gouvernement des Amériques du XVIe au XVIIIe siècle. On se demandera quels sont les modèles politico-institutionnels mis en œuvre au XVIe siècle, ou comment on fait du neuf avec des modèles anciens, empruntés aux couronnes d'Aragon et de Castille. L'on s'attachera à l'évolution du gouvernement lointain des Indes et à ses enjeux politiques, sociaux, culturels.

Evaluation : épreuve écrite. Commentaire dirigé de document en langue espagnole, 4 heures.

Bibliographie :

Livre de chevet : Lavallé, Bernard, *L'Amérique espagnole, de Colomb à Bolivar*, Belin, 1993.

Cours 2

CIVILISATION HISPANO-AMÉRICAINNE, 12 h CM – M. Axel GASQUET

El *Facundo*, o *Civilización y Barbarie* (1845) de Domingo F. Sarmiento

Análisis de un libro fundador en la historia política sudamericana del siglo XIX. La emergencia de una obra nueva, situada en la intersección del ensayo político, la biografía, la literatura y el utopismo. Estudiaremos las diferentes coordenadas históricas, ilustradas, antropológicas, políticas y estéticas que se hallan en este libro, a la luz del particular destino de su autor. La controvertida obra *Facundo* (1845) ha suscitado numerosos debates históricos y políticos, pero sobre todo impuso un modelo de civilización paradigmático para la Argentina moderna que se instauró con la generación de 1880, no exento de contradicciones.

Los estudiantes deberán leer en su totalidad el *Facundo*.

Evaluación: examen escrito. Tipo disertación, duración 4 horas.

Bibliografía esencial:

• SARMIENTO, Domingo Faustino. *Facundo, Civilización y Barbarie*. Madrid: Ediciones Cátedra, col. Letras Hispánicas, 1993.

Bibliografía crítica:

- ALTAMIRANO, Carlos & SARLO, Beatriz. *Ensayos argentinos, de Sarmiento a la vanguardia*. Buenos Aires: Ariel, 1997.
- GASQUET, Axel. *Oriente al Sur, el orientalismo literario argentino de Esteban Echeverría a Roberto Arlt*. Buenos Aires: Eudeba, 2007, cap. IV, p. 73-99.
- JITRIK, Noé. *Ensayos y estudios de literatura argentina*. Buenos Aires: Galerna, 1970.
- JITRIK, Noé. *Sarmiento : el regreso*. Villa María: Eduvim, 2016.
- SORENSEN GOODRICH, Diana. *Facundo and the construction of argentine culture*. Austin, TX: University of Texas Press, 1996.
- VERDEVOYE, Paul. *Sarmiento, educar y escribir opinando (1839-1952)*. Buenos Aires: Plus Ultra, 1988.
- VIÑAS, David. *De Sarmiento a Dios*. Buenos Aires: Sudamericana, 1998.
- VIÑAS, David. *Literatura argentina y política*, Vol. I. Buenos Aires: Sudamericana, 1995.

Images et discours hispaniques (24h)

Géraldine GAUTHIER

Peinture, panorama de la peinture ibérique des XIX^{ème} et XX^{ème} siècles.

Le cours Image et discours a pour objectif d'analyser les particularités esthétiques d'œuvres picturales des XIX^{ème} et XX^{ème} siècles, en relation avec leur contexte historique de production et le contexte artistique européen.

L'accent sera mis sur la méthodologie du commentaire d'œuvre picturale.

Bibliographie indicative

- Histoire de la peinture européenne et espagnole :

AUGÉ Jean-Louis, *L'art en Espagne et au Portugal*, Paris, Citadelles et Mazenod, 2000.

BOUILLON Jean-Paul, *L'art du XX^{ème} siècle, 1900-1939*, Paris, Citadelles et Mazenod, 1996.

CACHIN Françoise, *L'art du XIX^{ème} siècle, 1850-1905*, Paris, Citadelles et Mazenod, 1990.

LARCO Jorge, *La pintura española moderna y contemporánea*, Tomo 1 : De Goya al impresionismo, Madrid, Castilla, 1964.

LARCO Jorge, *La pintura española moderna y contemporánea*, Tomo 2 : De Nonell al informalismo, Madrid, Castilla, 1964.

VAUGHAN William, *L'art du XIX^{ème} siècle, 1780-1850*, Paris, Citadelles et Mazenod, 1989.

- Méthodologie d'analyse de l'image :

PARISOT Fabrice, *Espagnol. Peinture et culture. Vocabulaire, description et commentaire*, Paris, Ellipes, 1997.

TERRASA Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.

Littérature hispanique (24h)

Florence CLERC et Assia MOHSSINE

Cours 1

LITTÉRATURE HISPANIQUE, 12 h CM – Mme Florence CLERC

Les Nouvelles exemplaires de Miguel de Cervantès (1613)

Les fictions brèves en prose ont beaucoup circulé dans l'Europe de la Renaissance. A la croisée de l'héritage populaire médiéval et de la *novella* venue d'Italie, les histoires courtes jouissaient déjà en Espagne d'une grande popularité quand Cervantès publia ses douze *Novelas ejemplares*. A l'aube du XVII^e siècle, reprenant la formule inaugurée par Boccace, le célèbre auteur du *Don Quichotte* créait, entre réalisme et idéalisme, intention didactique et démonstration poétique, un genre autonome qui allait inspirer un florilège de textes

divertissants et spirituels.

Bibliographie succincte :

Miguel de CERVANTES, *Novelas ejemplares*, t.I/II, Cátedra.
CASALDUERO, Joaquín, *Sentido y forma de las 'Novelas ejemplares'*, Madrid, Gredos, 1969
CASTRO, Américo, « *El celoso extremeño* de Cervantes » / « La ejemplaridad de las *Novelas ejemplares* » en *Hacia Cervantes*, Madrid, Taurus, 1967
LASPÉRAS, Jean-Michel, *La Nouvelle en Espagne au Siècle d'Or*, Montpellier, Publications de l'Université, 1987
SOULLER Didier, *La nouvelle en Europe de Boccace à Sade*, P.U.F., 2004

Cours 2

LITERATURA HISPANOAMERICANA, 12 h CM – Mme Assia MOHSSINE

Géneros literarios y gender en la América hispánica Assia MOHSSINE

A través de un diálogo crítico entre las nociones de género literario y *gender*², me propongo indagar en las implicaciones socio-poéticas derivadas de la elección y transformación de los géneros, explorando precisamente prácticas y estrategias de escritura de mujeres en América latina, de las que era posible evaluar la ostensible inestabilidad en los posicionamientos que plantean, con base en dos orientaciones: la noción de posicionamiento en el campo literario tal como la expande Dominique Maingueneau y el constructo de sujeto performativo, central en los estudios de género sin ser, por tanto, exclusivo de ellos. El punto de intersección entre esos dos campos de estudio permitirá valorar, en sus justas dimensiones, escrituras particularmente apreciadas por las autoras del postboom y la posmodernidad (hibridez genérica, meta-genericidad, tecno-escritura, corpo-escritura, etc.).

BIBLIOGRAFÍA

-Sobre *gender*

Amorós, C., *Hacia una crítica de la razón patriarcal*, Barcelona, Anthropos, 1985.
Braidotti, R., *Feminismo, diferencia sexual y subjetividad nómada*. Barcelona: Gedisa, 2004.
Burin, M. y Dio, E. (Comps.), *Género, psicoanálisis, subjetividad*. Barcelona: Paidós, 1996.
Butler, J., *Trouble dans le genre. Pour un féminisme de la subversion*. (Trad. C. Kraus). Paris: La Découverte, 2005.
De Lauretis, T., *Alicia ya no: Feminismo, semiótica, cine*. Madrid: Cátedra, 1992.
Carbonell, N. y Torras, M. (eds.), *Feminismos literarios*, Madrid, Arco/Libros, 1999, serie Lecturas.
Forgues, R. et Flores, J-M. (Ed.), *Escritura femenina y reivindicación de género en América latina*, Paris, Ed. Thélès, 2004.
Gilbert, S. y Gubar, S., *La loca del desván. La escritora y la imaginación literaria del siglo XIX*, Cátedra, 1998.
Mohssine, A. (coord.), *Lectures du genre n° 9 : Dissidences génériques et gender dans les Amériques*.
Planté, C. *La petite sœur de Balzac. Essai sur la femme auteur*. Paris: Seuil. 1989, Col. Libre.
Soriano, M. « Hybrides : genres et rapports de genre », in Ezquerro, Milagros (Dir.), *L'hybride/Lo híbrido. Cultures et littératures hispano-américaines*, Paris, Indigo et Côté-femmes éditions, 2005, p. 41-58.
----- (coord.), *Théories critiques et littérature latino-américaine actuelle, Imprévue 2004 1&2*, Editions du CERS, Montpellier, 2005, 324 pages.

² Propongo mantener el vocablo inglés *gender* desprovisto a mi juicio de la polisemia y ambigüedad presentes en su equivalente francés *genre* y castellano *género*. La noción de *gender* designa pues la construcción histórica, cultural y social de sexo.

----- (coord.), *Genre(s). Formes et identités génériques - II*, Publications de l'Université Montpellier 3, 2006, 438 pages.

----- « Anamorphoses - littérature mineure », Martinez, F. et Michaud, M-C. (coord.), *Minorité(s): construction idéologique ou réalité ?*, Presses Universitaires de Rennes, 2006, pp. 27-41.

Tazi N. (coord.), *Les mots du monde. Masculin-féminin*, Paris, la Découverte, 2004.

Sobre géneros literarios

Bourdieu, P., *Les règles de l'art, Genèse et structure du champ littéraire*, Paris, Seuil, 1992, Col. Points.

Gérard G. *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Seuil, 1982.

-----, *Fiction et diction*, Seuil, 1979 et 2004.

Maingueneau, D. *Le discours littéraire. Paratopie et scène d'énonciation*, Paris, Armand Colin, 2004.

Schaeffer, Jean-Marie, *Qu'est-ce qu'un genre ?*, Seuil, 1989.

----- *Théorie des genres*, Seuil, « Points », 1986.

Todorov, Tzvetan, « L'Origine des genres », *Les Genres du discours*, Seuil, 1978 ; *La Notion de littérature*, Seuil, « Points ».

Wellek, R., et Warren, A., *La Théorie littéraire* (1949), trad. fr., Seuil, 1971.

Dictionnaire des genres et notions littéraires, Encyclopaedia Universalis et Albin Michel, 1997.

Histoire des médias (24h)

Vincent FLAURAUD

Résumé : Presse écrite, radio, télévision, webmédias, sont abordés dans leurs phases de développement et de reconfiguration successives du début du XIXe siècle à nos jours. L'approche, centrée sur le cas français, veille à replacer les pratiques et usages médiatiques (contenu rédactionnel et forme, organisations, technique, rapports au lectorat) dans leurs contextes socio-politiques, culturels, techniques et économiques. Elle croise de la sorte des questionnements tant dans le champ d'une histoire des pouvoirs et des libertés, que d'une histoire de la production-diffusion-réception de normes et modèles.

Conseils de lecture :

Catherine Bertho-Lavenir et Dominique Barbier, *Histoire des médias : de Diderot à internet*, Paris, A. Colin, 2009.

Fabrice d'Almeida et Christian Delporte, *Histoire des médias en France : de la Grande Guerre à nos jours*, Paris, Flammarion, Champs histoire, 2010.

Jean-Noël Jeanneney, *Une histoire des médias, des origines à nos jours*, Paris, Le Seuil, 2015.

Littérature comparée (24h)

Master Mention Création littéraire (parcours Littératures, Poétique, Création)

Philippe MESNARD et Laurence PLAZENET

Programme 1 (Ph. Mesnard) : Formes de l'action poétique □

René Char, *Fureur et mystère*, Paris, Gallimard, collection « Poésie/Gallimard », n° 15. □
- Mahmoud Darwich, *La Terre nous est étroite et autres poèmes*, traduit de l'arabe par Elias Sanbar, Paris, Gallimard, collection « Poésie/Gallimard », n° 343.

Federico Garcia Lorca, *Complaintes gitanes*, traduit de l'espagnol par Line Amselem, Paris, Éditions Allia.

Programme 2 (L. Plazenet) : Amants adelphiques : la figure de l'inceste fraternel

Depuis la Bible et l'Antiquité, la figure des amants fraternels hante la littérature. Le motif de l'« Éros philadelphe » passe même souvent pour un *topos*. Tabou et utopie s'y combinent pour construire une rêverie idéale au-delà du tragique et de la violence des situations individuelles. Ancrée dans une méditation sur l'enfance, liée à une représentation de la passion, celle-ci est lourde d'implications politiques et sociales autant que poétiques. Lyrisme et mythe s'entrelacent autour des motifs de l'hermaphrodite originel, du double et de la jumeauté.

^ **à lire :**

François de Rosset, *Histoires tragiques*, éd. Anne de Vaucher Gravili, Paris, Le Livre de Poche, « Bibliothèque classique » n° 703, 1994, Histoire VII « Des amours incestueuses d'un frère et d'une sœur, et de leur fin malheureuse et tragique », pp. 206-221.

John Ford, *Dommage que ce soit une putain*, trad. Jean-Michel Maulpoix, éd. Gisèle Venet, Paris, Gallimard, « Folio théâtre » n°51, 1998.

= *Tis Pity She's a Whore and Other Plays*, Oxford World's Classics, « Oxford English Drama », 2008.

Chateaubriand, *René*, éd. Jean-Claude Berchet, Paris, Le Livre de Poche, « Classiques », 2007.

Georg Trakl, *Crépuscule et déclin*, suivi de *Sébastien en rêve*, Paris, Gallimard, « Poésie » n°243, 1990.

Thomas Mann, *Sang réservé*, suivi de *Désordre*, Paris, Le Livre de Poche, « biblio » n°3048, 2005.

= « Wälsungenblut » dans *Frühe Erzählungen 1893-1912*, Frankfurt am Main, Fischer Taschenbuch, 2012.

Marguerite Yourcenar, *Anna Soror*, Paris, Gallimard, « Folio » n°2230, 1991.

Tommaso Landolfi, *Un amour de notre temps*, Paris, Gallimard, « Du monde entier », 1984.

= *Un amore del nostro tempo*, Adelphi, « Biblioteca Adelphi », 1993.

Claude Louis-Combet, *Blesse, ronce noire*, Paris, Corti, « Les Massicotés », 2004

Littérature Moyen Age (24h)

Master Mention Création littéraire (parcours Littératures, Poétique, Création)

Françoise LAURENT

Chrétien de Troyes, *Le Chevalier au lion*, édition bilingue établie, traduite, présentée et annotée par Corinne Pierreville, Paris, Honoré Champion, collection « Champion Classiques du Moyen Âge ».

Littérature XVIIe et XVIIIe (24h)

Master Mention Création littéraire (parcours Littératures, Poétique, Création)

Laurence PLAZENET et Françoise LE BORGNE

Le corps livresque

XVIIe (L. Plazenet) :

Ce séminaire s'intéressera aux multiples enjeux de la représentation du corps dans les littératures des XVII^e et XVIII^e siècles.

L'imprégnation religieuse du XVII^e siècle implique le mépris du corps au bénéfice de l'Esprit, mais l'Incarnation du Christ tempère ce mouvement par le respect de la chair qu'elle signifie. Aussi la situation du corps et du corporel est-elle profondément ambivalente à l'âge classique. Le

corps est à la fois tu, dominé, et exalté. La poésie baroque et le roman, comme les conventions dramatiques de la période, mettent concrètement en scène ce paradoxe. L'essor du libertinage et de l'épicurisme avec Gassendi renforcent la tension et la puissance en littérature d'un véritable langage des signes, d'une langue du corps faite de codes et de conventions. Parallèlement, le corps s'avère une métaphore essentielle du discours politique de l'âge classique.

^ **à lire :**

Mme de Lafayette, *La Princesse de Montpensier, La Comtesse de Tende*, éd. Laurence Plazenet, Paris, Le Livre de Poche classique, 2017.

La poésie baroque, anthologie + dossier, éd. Vincent Vivès, Paris, Gallimard, « Folioplus classiques » n° 14, 2004.

XVIIIe (Françoise Le Borgne) :

Au siècle des Lumières, l'appréhension du corps se modifie sensiblement sous l'influence de la philosophie empiriste et sensualiste, qui fait des sensations la source de toute connaissance effective. Que ce soit dans l'*Émile* de Rousseau ou dans *Thérèse philosophe* de Boyer d'Argens, le corps devient ainsi la source d'un accès personnel au savoir qui remet en cause les idées reçues et, notamment, les dogmes religieux. Cette valorisation du corps donne naissance à l'esthétique « rococo », qui orchestre un délicieux vertige en saturant les sens d'informations voluptueuses et que valorise la littérature libertine en utilisant le décor des « petites maisons », mais aussi à une nouvelle esthétique théâtrale – celle du drame puis du mélodrame – qui s'empare de l'imagination du spectateur par l'entremise de ses sens.

À partir de l'étude d'extraits et d'œuvres brèves, nous verrons comment sensualité, plaisir, connaissance et émancipation intellectuelle, religieuse et politique ont partie liée dans la littérature du XVIII^e siècle.

^ **à lire :**

Vivant Denon, *Point de lendemain* ; Bastide, *La Petite maison* regroupés dans l'édition de Michel Delon, Paris, Gallimard, Folio, 1995.

Beaumarchais, *Le Mariage de Figaro*, édition présentée, établie et annotée par Pierre Larthomas, Gallimard, Folio Classique, 1984.

Littérature XIXe-XXIe (24h)

Pascale AURAIX-JONCHIERE et Catherine RIOUX

Master Mention Création littéraire (parcours Littératures, Poétique, Création)

Écritures du paroxysme

XIXe : Poétique de paroxysme et fictions brèves : J. Barbey d'Aurevilly (P. Auraix-Jonchière) (12h)

Dans le domaine narratif, la brièveté formelle va fréquemment de pair avec une exacerbation des effets, rendus plus intenses par le principe d'exiguïté. On analysera cette poétique du paroxysme sous un angle à la fois esthétique et idéologique (social, politique et religieux) dans quelques fictions brèves de Jules Barbey d'Aurevilly.

Corpus :

- « Le Dessous de cartes d'une partie de whist », « La Vengeance d'une femme » dans *Les Diaboliques*.
- *Une histoire sans nom*, Paris, GF Flammarion, 1990.

XXIe : Fictions contemporaines et paroxysme (C. Milkovitch-Rioux) (12h)

Ce séminaire intéresse des fictions de l'extrême contemporain marquées par des relations spécifiques avec la violence des conflits du 20^e siècle, en particulier la guerre d'Algérie, la guerre

du Liban. La violence, et la réflexion sur les questions qu'elle suscite, sont certes au cœur de la littérature, depuis ses origines : dans l'épopée antique, dans la tragédie, l'événement auquel se confrontent individus (héros) et sociétés (peuple, pouvoir, nation) est violent, qu'il soit une guerre, ou un affrontement individuel ou familial (meurtre, conflit...). Or, les guerres contemporaines (depuis la Première Guerre mondiale, dont on commémore le centenaire), par leur caractère catastrophique, ont entraîné, dans la littérature contemporaine, de nouveaux questionnements sur la violence extrême, le paroxysme... et leur représentation. Nous nous proposons de réfléchir à l'écriture du paroxysme dans deux œuvres romanesques et une pièce de théâtre évoquant ces conflits de l'ère contemporaine, à partir des théories développées par les historiens du temps présent autour de l'histoire de l'expérience (Erfahrungsgeschichte) et de l'histoire des sensibilités (Alain Corbin) : en tentant de faire l'inventaire de ce qui peut servir à atteindre, au cœur de la fiction, ces instants, ces rites, ces séquences, qui relèvent du « refus de voir » (Stéphane Audoin-Rouzeau).

Corpus :

Arno Bertina, *Le dehors ou la migration des truites*, Actes Sud, 2001, rééd. « Babel ».

Laurent Mauvignier, *Des hommes*, Minuit, 2009, réédition Poche double.

(des extraits de ces romans vous seront proposés, mais il est souhaitable de lire l'intégralité de ces romans).

Wajdi Mouawad, *Incendies*, Actes Sud, Collection « Actes Sud-Papiers », 2009.

Histoire littéraire : formes et genres (24h)

Master Mention Création littéraire (parcours Littératures, Poétique, Création)

Françoise LAURENT (12 h) et Norah VIET (12h)

Le cours se propose d'étudier un genre ou une forme littéraire (roman, tragédie, poésie lyrique) qui sera envisagé dans son évolution historique, sur une période longue, du Moyen Age au XXI^e siècle. Le cours fournira aux étudiants les outils critiques nécessaires à l'appréhension d'une poétique des genres en diachronie, et s'attachera à dégager les enjeux littéraires de la forme étudiée, autour des grandes articulations qui en constituent l'histoire.

UE 4 Enjeux du monde actuel

Crédits : 6

Volume horaire : 48h
2 enseignements au choix

Grands enjeux internationaux (24h)

Aline FRYSZMAN

Le cours présente les grands traits de l'histoire des relations internationales depuis 1945, ses temporalités, ses acteurs et ses enjeux. On insistera sur les grandes problématiques actuelles de la scène internationale : la mondialisation, les questions migratoires, les conflictualités et la question de la paix, la place de la France dans le monde et le jeu des puissances. On privilégiera l'étude de quelques cas d'espaces de conflits et de relations complexes : Le Proche le Moyen-Orient et notamment la Syrie, l'Afrique...

Conseils de lecture :

Bertrand BADIE, Dominique VIDAL (dir.), *Qui gouverne le monde ? : L'état du monde 2017*, Paris, La Découverte, septembre 2016, 256 p.

Pierre BUHLER, *La puissance au XXIe siècle : les nouvelles définitions du monde*, CNRS éditions, 2011.

Maurice VAÏSSE, *Les relations internationales depuis 1945*, 12e éd., Paris, A. Colin, Coll. U, 2011.

Enjeux culturels contemporains (24h)

Karine RANCE

Ce cours invite à réfléchir aux notions de culture(s), aux politiques culturelles, à la création artistique et au patrimoine dans leur dimension historique mais aussi dans le contexte actuel de la mondialisation et de l'intégration européenne. On s'intéressera au rôle des institutions depuis les collectivités territoriales jusqu'à l'Etat, mais aussi à la promotion de la culture française à l'étranger et à la place des cultures minoritaires en France.

Conseils de lecture :

Dominique Lecourt, Claude Nicolet, Michelle Perrot, Emile Poulat, et Paul Ricoeur, *Aux sources de la culture française*, Paris, La Découverte, 1997

Denys Cuhe, *La notion de culture dans les sciences sociales*, Paris, La Découverte, 1996.

Michel de Certeau, *La culture au pluriel*, Paris, Le Seuil, 1993.

Transferts interculturels en Europe (24h)

Fanny PLATELLE

Le cours sera consacré aux principales études théoriques sur la communication et la coopération interculturelles (utilisées en France dans le domaine du management interculturel). Il sera complété par des exercices pratiques.

Bibliographie sélective

- Sylvie Chevrier, *Le management interculturel*, Paris, PUF, 2003. Daniel Cornu : *Médias mode d'emploi. Le journaliste face à son public*. Labor et Fides, 2008.

- Jacques Demorgon, *L'exploration interculturelle. Pour une pédagogie internationale*, Paris, A. Colin, 1997.

- Désiré Loth, *Le management interculturel*, Paris, L'Harmattan, 2006.

- Olivier Meier, *Management interculturel*, 4^{ème} éd., Paris, Dunod, 2010.
- Alexander Thomas, Eva-Ulrike Kinas, Sylvia Schroll-Machl, *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation*, Bd. 1 : Grundlagen und Praxisfelder ; Bd. 2 : Länder, Kulturen und interkulturelle Berufstätigkeit, Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 2003. (Bibliothèque Lafayette)

Actualité politique en France et en Allemagne (24h)

Oliver SCHULZ

Les politiques étrangères de l'Allemagne fédérale et de la France depuis la chute du Mur de Berlin

Les deux pays souvent perçus comme « couple franco-allemand » ont été confrontés à de profonds changements depuis la Chute du Mur de Berlin en 1989. Comme les orientations politiques de l'Allemagne réunifiée et de la France semblent souvent aller dans des sens nettement opposés il est justifié de se poser la question de savoir si le fameux « moteur » de la construction européenne est tombé en panne depuis la fin de la Guerre froide.

Après une brève introduction dans l'histoire des politiques étrangères de la France et des deux Allemagnes après 1945, nous allons nous concentrer sur les approches de ces deux pays-clé en Europe occidentale aux grandes questions de la politique internationale, tels que la gestion des conflits dans les Balkans et dans l'espace post-soviétique depuis les années 1990, la non-prolifération et la lutte contre le terrorisme international, mais aussi le climat, les flux migratoires, l'énergétique et les crises financières. Une importance particulière sera accordée aux relations franco-allemandes et leur importance pour l'avenir du projet européen.

Bibliographie sélective

Bierling, Stephan : *Vormacht wider Willen: deutsche Außenpolitik von der Wiedervereinigung bis zur Gegenwart*. München 2014.

Bozo, Frédéric : *La Politique étrangère de la France depuis 1945*. Paris 2012.

Kessler, Marie-Christine : *La Politique étrangère de la France. Acteurs et processus*. Paris 1998.

Ménudier, Henri (dir.) : *La République fédérale d'Allemagne dans les relations internationales*. Bruxelles 1990.

Schöllgen, Gregor: *Deutsche Außenpolitik: von 1945 bis zur Gegenwart*. München 2013.

Stark, Hans (dir.) : *La politique étrangère de la nouvelle Allemagne*. Paris 2000 (Cahiers de l'IFRI, no. 30).

Liberté de circulation et libre concurrence dans l'Union Européenne (24h)

Jennifer MARCHAND

Synopsis et objectifs de l'enseignement : Le 25 mars 2017, a été célébré le soixantième anniversaire de la signature du Traité de Rome. Il donne naissance à la Communauté économique européenne (C.E.E.) et inaugure le processus d'intégration économique européenne. Si la finalité de la construction européenne était avant tout politique, les moyens mis en œuvre furent économiques. Le projet européen repose sur l'idée que le développement des échanges et la construction d'un espace économique intégré est la garantie de la paix entre les États européens et de la prospérité des peuples. C'est alors qu'émerge et se construit progressivement le droit matériel de l'Union européenne. Il peut se définir comme un ensemble de règles, de principes et de politiques établissant un espace économique et juridique intégré au niveau européen. Au cœur de cet ensemble se situe le « marché intérieur », création intellectuelle de la Commission Jacques Delors. Le marché intérieur constitue un des piliers historiques de l'intégration de l'Union européenne. Il est le fondement d'un droit européen économique. L'intégration ainsi réalisée concerne à des degrés divers les libertés de circulation

des marchandises, des personnes, des services et des capitaux, ainsi que le régime de la concurrence. Le droit de l'Union européenne en la matière se caractérise par sa dimension négative, prescrivant des interdictions, en matière d'égalité de traitement, d'entraves aux échanges et de comportements ou d'aides anticoncurrentiels.

Ce cours de DMUE est construit en 6 leçons qui analysent successivement les différentes libertés de circulation et le droit de la concurrence de l'UE. Après une introduction qui analyse le champ d'application du DMUE, l'articulation des compétences et les raisons du choix d'un marché intérieur, il s'ouvre par trois leçons analysant le droit de la liberté de circulation des marchandises, cette liberté considérée par certains auteurs comme le cœur du droit du marché intérieur. La liberté de circulation des personnes est ensuite examinée dans le détail, en analysant l'apport de la notion de citoyenneté européenne et en distinguant la situation du citoyen (liberté de circulation et de séjour) et de l'agent économique (liberté professionnelle, liberté d'établissement et libre prestation de services). Enfin, la libre circulation des capitaux sera étudiée. Le cours se terminera par l'étude de la concurrence qui se décline selon une dualité, au travers d'un accès des opérateurs privés à l'espace concurrentiel (contrôle des ententes, abus de position dominante et concentrations économiques) et une soumission du secteur public économique à une logique concurrentielle (contrôle des aides d'État, entreprises publiques et monopoles nationaux).

Pré-requis

Ce cours étant un cours de droit matériel de l'Union européenne, il suppose que soient maîtrisés les fondamentaux du droit institutionnel de l'Union européenne. Au strict minimum doivent être connus les points suivants :

L'histoire de la construction européenne et l'évolution des traités (du traité de Rome au traité de Lisbonne).

Les objectifs et compétences de l'Union européenne.

L'organisation des pouvoirs et leur répartition entre les institutions de l'UE.

Les actes juridiques (règlement, directive, décision, actes non contraignants, etc.).

Leur mode d'élaboration.

La primauté et l'effet direct du droit de l'UE.

Les recours devant la Cour de Justice.

Pour étudier ou approfondir ces notions, il est possible de se rapporter aux manuels de droit institutionnel de l'Union.

PLAN

Leçon 1 : INTRODUCTION

§1. Histoire/enjeux du DMUE : le marché intérieur

§2. Champ d'application du DMUE

§3. Articulation des compétences de l'UE et des États membres

§4. Hiérarchie des différentes libertés de circulation

Leçon 2 : LA LIBRE CIRCULATION DES MARCHANDISES

§1. L'instauration de l'Union douanière

§2. La répression des atteintes à la libre circulation des marchandises

§3. La prévention des atteintes à la libre circulation des marchandises

Leçon 3 : LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES

§1. La notion de citoyenneté européenne

§2. La liberté de circulation et de séjour du citoyen

§3. La liberté professionnelle de l'agent économique

Leçon 4 : LA LIBRE CIRCULATION DES CAPITAUX

§1. Paiements courants et mouvements de capitaux

§2. Investissements européens

Leçon 5 : LA CONCURRENCE ENTRE LES ENTREPRISES PRIVEES

§1. Champ d'application du droit de la concurrence de l'UE

§2. Les règles de fond du droit de la concurrence de l'UE

§3. Les règles de procédure et de contrôle des pratiques anticoncurrentielles

Leçon 6 : LA SOUMISSION DU SECTEUR PUBLIC AU DROIT DE LA CONCURRENCE DE L'UE

§1. L'encadrement des aides d'État

§2. La surveillance des entreprises publiques et monopoles nationaux

BIBLIOGRAPHIE

C. BOUTAYEB, *Droit matériel de l'Union européenne. Libertés de mouvement, espace de concurrence et secteur public*, LGDJ, coll. Systèmes, 3ème édition, Paris, 2014.

C. BOUTAYEB (ss dir.), *Les grands arrêts du droit de l'Union européenne*, LGDJ-Lextenso, Paris, 2014.

L. DUBOUIS et C. BLUMANN, *Droit matériel de l'Union européenne*, Montchrestien, 7me édition, Paris, 2015.

N. DE GROVE-VALDEYRON, *Droit du marché intérieur européen*, LGDJ, coll. Systèmes, 4ème édition, Paris, 2014.

JurisClasseur Europe Traité (encyclopédie permanente).

C. NOURISSAT, *Droit de la concurrence. Libertés de circulation. Droit de l'Union européenne - Droit interne*, Dalloz, coll. HyperCours, 4ème édition, Paris, 2013.

A.-M. OLIVA, *Leçons de droit matériel de l'Union européenne*, Ellipses, Paris, 2013.

N. PETIT, *Droit de la concurrence européenne*, Montchrestien, Coll. Domat, 2013.

UE 5 Méthodes et pratiques

Crédits : 3

Volume horaire : 30h

Méthodologie de la recherche (12h)

Nicolas VIOLLE

Méthodologie générale du bilan de recherche et du mémoire (recherche et stage).

Le but de ce cours est de fournir les outils qui servent à la rédaction du mémoire... Depuis le choix d'une problématique jusqu'à la soutenance :

- **Les différentes démarches de recherche** : recherche bibliographique, avec les outils Internet (ressources virtuelles) accès aux documents... etc.
- **Conseils pratiques**, savoir exploiter sa bibliographie. Les notes de lecture, les fiches de lecture, compte rendu d'ouvrage.
- **Le mémoire proprement dit** : Établir un plan, Structure du travail, Titres et sous-titres, présentation selon les normes. Présentation de la bibliographie...
- **Préparer la soutenance**, son déroulement...

Projet professionnel et préparation au stage (18h)

Marie-Carmen PÉREZ et Marie-Pierre DEMARTY

Résumé

Ce TD a visée professionnalisante aborde les trois grands champs professionnels concernés par la mention Etudes Européennes et Internationales : la traduction (Marie-Carmen Pérez), les métiers de la culture (Marie-Pierre Demarty) et la coopération internationale (conférences-rencontres avec des professionnels).

Modalités du contrôle des connaissances : contrôle continu (oral et dossiers à rendre)

Calendrier :

22/09 M.C. Pérez TD1, 29/09 M.P. Demarty TD1, 20/10 M.C. Pérez TD 2, 27/10 M.P. Demarty TD 2, 17/11 M.C. Pérez TD 3, 1/12 M.P. Demarty TD 3
+ 2 interventions coopération internationale (à fixer)

Descriptifs

* Enseignante : Marie-Carmen Pérez (7 h)

Cette partie des travaux dirigés sera divisée en deux thématiques. Deux sessions de 2h qui auront pour objectif de faire un premier bilan personnel indispensable pour bien définir le projet professionnel. Rédiger un CV à partir d'une annonce. La troisième session de 3h sera consacrée à l'exploration du marché de l'emploi à l'étranger ou dans un contexte international.

Évaluation : participation à l'oral – travaux écrits à réaliser hors cours

TD1 : Connaissance de soi (2h)

Objectifs :

Faire l'état des lieux :

- du savoir- être et du savoir-faire
- des connaissances et des compétences acquises tout au long de son parcours
- de ses valeurs professionnelles
- de ses aspirations et de ses motivations professionnelles
- de ses atouts et des freins au changement

Déroulé :

Faire un premier bilan personnel, les questions à se poser.

1. Recenser ce qu'on a appris sur soi, sur ses valeurs, ses compétences, ses motivations...
2. Conclusion : qu'est-ce qui fait sa spécificité.

Consignes pour la prochaine séance :

Faire une synthèse de son bilan personnel. Définir qui l'on est pour mieux savoir ce que l'on veut faire.

Rédiger son CV.

TD 2 : Affûter ses armes (2h)

Objectifs :

Apprendre à rédiger un CV percutant.

Déroulé :

1. Travail en groupe de 5/6 étudiants. Echange des CV. Les étudiants notent leurs remarques. Un étudiant par table fait part de ses observations et améliorations.

2. Ce qu'il faut savoir pour adapter son CV dans une autre langue.

3. Conclusion : Savoir mettre en valeur son CV est la clé.

Consignes pour la séance suivante :

Réécrire le CV à partir d'une offre et ce qui a été travaillé en cours.

TD3 : L'enquête métier à l'étranger ou dans un contexte international (3h)

Objectifs:

Découvrir les métiers accessibles à l'étranger à l'issue du parcours Master.

Choisir le secteur et la structure. Justifier son choix.

Déroulé :

1. Présentation de l'enquête métier par groupe pays.

Chaque groupe présentera un métier, un secteur et un type de structure qui recrute dans un contexte international ou à l'étranger ; la situation du marché de l'emploi, l'accès aux non-résidents, les sites d'emploi majeurs, les différences culturelles des acteurs des marchés de l'emploi locaux, les offres accessibles.... Découvrir 1 ou plusieurs pistes.

2. Plan d'actions de recherche d'emploi ou de stage à l'étranger.

3. Conclusion: vérifier si son projet est viable, avoir un plan B.

Notation : Expression orale (participation au moins à un exercice sur les trois séances). Notation sur les écrits rendus lors de la dernière séance (présentation enquête métier à l'étranger ou dans un contexte international et CV corrigé).

*** Enseignante : Marie-Pierre Demarty (7 h)**

Cette partie sera divisée en deux thématiques. Deux sessions de 2h auront pour objectif de préparer les étudiants à l'entrée dans leur parcours professionnel et à la conduite de leur projet à moyen ou long terme : comment se déterminer professionnellement, faire des choix, mettre en place des stratégies pour réaliser ses ambitions, rédiger une lettre de motivation, se préparer à un entretien d'embauche... Les trois heures restantes seront consacrées à l'étude des structures culturelles, des types d'emplois, des perspectives de recrutement dans cette filière.

Évaluation : participation à l'oral – travaux écrits à réaliser hors cours

TD 1 : projection à 2030 (2 h)

Objectifs :

Savoir être actif dans son parcours professionnel, mettre en place des stratégies d'évolution, trouver sa voie, se donner les moyens de ses ambitions.

Déroulement :

1. Imaginer où vous serez professionnellement en 2030 (réaliste et ambitieux, concret et précis, sans tenir compte du parcours pour y arriver)

2. Imaginer le parcours pour y arriver : les compétences à acquérir ? les expériences à acquérir ? les étapes ? les stratégies à mettre en place ?

3. Conclusion : trouver sa raison d'être.

Consignes pour la prochaine séance :

Rédiger la lettre de motivation correspondant au poste imaginé pour 2030.

TD 2 : postuler (2 h)

Objectifs :

Apprendre à se différencier, savoir rédiger une lettre de motivation, se préparer à un entretien d'embauche.

Déroulé :

1. Travail collectif sur quelques lettres de motivations : sont-elles adaptées, différenciantes, intéressantes pour l'employeur ? L'étudiant commence par présenter l'organisme à qui il s'adresse, puis lecture de sa lettre. Les autres étudiants ont pour consigne de se mettre à la place de l'employeur. Voir ce qui fait doublon avec le CV, ce qui manque, ce qui est argumenté ou pas...

2. Travail sur l'entretien d'embauche, à partir des mêmes lettres de motivation. Même exercice mais à l'oral : demander à deux ou trois étudiants de prendre le rôle de l'employeur (directeur / chef de service / DRH).

3. Conclusion : comment préparer un entretien d'embauche.

Consignes pour la séance suivante :

> Réécrire la lettre de motivation en fonction de ce qui a été travaillé.

> Étudier une structure culturelle dans tous ses aspects (avec répartition des étudiants entre 5 ou 6 par types de structures différentes). Rédiger une fiche rassemblant tous ces éléments.

TD3 : connaissance des métiers et structures du secteur culturel

(3 heures, groupées ou non)

Objectifs :

Connaître et savoir différencier les différentes structures culturelles, réfléchir au positionnement de ces structures en termes d'emploi, aisance à l'oral et en situation de débat et d'argumentation.

Déroulé :

Pour chaque type de structures, organiser une table ronde fictive où chaque étudiant se met dans le rôle du représentant de la structure qu'il a étudiée. Scénario : nous sommes dans un forum de l'emploi culturel ; ces tables rondes ont pour objectif de présenter les structures, leurs besoins et stratégies en termes de recrutement et d'emploi ; les autres étudiants jouent le rôle du public (étudiants, demandeurs d'emploi) et sont invités à poser des questions. L'intervenante joue le rôle de l'animateur des tables rondes.

Notation

> Expression orale (faire en sorte que chaque étudiant ait participé à au moins un des exercices sur les trois séances) ;

> Notation sur les écrits rendus lors de la dernière séance : lettre de motivation / présentation d'une structure culturelle.

UE 6 Séminaire transversal

Crédits : 3

Volume horaire : 24h

Un séminaire au choix

Culture hispanique (24h)

LITERATURA Y CIUDAD

Séminaire en lien avec le thème de la ville au programme des Rendez-vous du carnet de voyage (novembre 2017 - <http://www.rendezvous-carnetdevoyage.com/themes>) et du festival Littérature au Centre (mars 2018 - <http://www.litteratureaucentre.net>)

CALENDRIER

mercredi 15h15-17h15

13/09, 20/09, 27/09, 4/10

Assia Mohssine, Las representaciones de la ciudad en la narrativa hispánica

Corpus : Carlos Fuentes, *La región más transparente*, Madrid, Cátedra, 2006

Elena Poniatowska, *Hasta no verte Jesús mío*, México, ediciones Era, 1969.

10/10, 18/10, 25/10, 8/11

Samuel Rodríguez, Villes imaginaires et personnages (féminins) dans la construction des atmosphères narratives chez Espido Freire

Corpus :

Freire, E., *Donde siempre es octubre*, Barcelone, Seix Barral, 1999 (**lecture obligatoire avant le début des cours**).

–*Melocotones helados*, Barcelone, Planeta, 1999.

–*Nos espera la noche*, Madrid, Suma de Letras, 2003.

15/11, 22/11, 29/11, 6/12

Bernadette Hidalgo-Bachs, Le discours poétique de Pedro Salinas sur la ville : une remise en question du monde moderne.

Corpus : Pedro Salinas, *Todo más claro, El contemplado, Poesías completas 5*, Madrid, Alianza, Editorial, 1993.

RESUMES DES INTERVENTIONS

Assia Mohssine, Las representaciones de la ciudad en la narrativa hispánica

« Lorsque le circonstant spatial, comme dans *Ferragus*, devient à lui seul d'une part la matière, le support, le déclencheur de l'événement, et d'autre part l'objet idéologique principal, peut-on encore parler de circonstant, ou, en d'autres termes, de décor ? Quand l'espace romanesque devient une forme qui gouverne par sa structure propre, et par les relations qu'elle engendre, le fonctionnement diégétique et symbolique du récit, il ne peut rester l'objet d'une théorie de la description, tandis que le personnage, l'action et la temporalité relèveraient seuls d'une théorie du récit. Le roman, depuis Balzac surtout, narrativise l'espace, au sens précis du terme : il en fait une composante essentielle de la machine narrative ».

Fidèle à ce schéma théorique qui fait de l'espace narrativisé une catégorie du texte et un véritable actant qui surdétermine le devenir du personnage, cette étude de l'espace romanesque s'appuiera sur une lecture attentive des espaces représentés dans le roman où s'articulent démarche topographique (mimesis), topologie symbolique (mythification, anthropomorphisation) et idéologique (utopie). L'objectif étant de voir comment se fait le glissement de l'espace mimétique à un espace utopique marqué par des valeurs symboliques.

Les romans pris en considération sont : *La región más transparente* de Carlos Fuentes (1958) et *Hasta no verte Jesús mío* de Elena Poniatowska (1969). Premier roman urbain dans la littérature latino-américaine, *La región más transparente* érige la ville en personnage principal pour donner à voir une société mexicaine en mutation. Le titre, extrait de *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo, renvoie non seulement aux représentations de la ville réelle mais aussi aux différents imaginaires de ce qui reste de la Gran Tenochtitlan.. Le second roman est construit à partir du récit de vie de Josefina Bórquez, une lavandière au parcours picaresque, qui, au gré de ses traversées et ses errances dans la ville de Mexico offre les clichés d'une ville moderne marquée par les luttes sociales et la marginalisation.

Bibliografía

Edmond Cros, *Théorie et pratiques sociocritiques*, Montpellier, CERS, 1980.
Gruzinski, Serge. *La Ciudad de México*. Traducción de Paula López Caballero. México, Fondo de Cultura Económica, 2004.
Mitterand, Henri, *Le discours du roman*, Paris, PUF, 1980.
Pimentel, Luz Laura, *El espacio en la ficción*, México, Siglo XXI/UNAM, 2001.
Sansot, Pierre, *Poétique de la ville*. Préface de Mikel Dufrenne. Paris, Méridiens Klincksieck, 1988.

Corpus:

Carlos Fuentes, *La región más transparente*, Madrid, Cátedra, 2006
Elena Poniatowska, *Hasta no verte Jesús mío*, México, ediciones Era, 1969.

Samuel Rodríguez, Villes imaginaires et personnages (féminins) dans la construction des atmosphères narratives chez Espido Freire

Le concept particulier d'espace et de personnages (féminins) chez Espido Freire (Bilbao, 1974) est à la base des atmosphères décadentes de son œuvre. Elle reprend la maîtrise des auteurs du passé (Faulkner, Rulfo, Celaya ou Matute) et donne forme à une géographie imaginaire : Oilea, Desrein, Duino, Gyomaendrod, Astaregar, Grandale, Indigo ou Catoria. Ce sont des espaces physiques et psychiques qui renvoient à la totalité, à la catégorie et, en définitive, à l'universel, car ils contiennent l'expression des pensées et des sentiments les plus profonds des êtres humains. Ils pourraient se dérouler à n'importe quel temps et à n'importe quelle époque. L'espace physique chez Espido Freire est d'ailleurs une transposition de l'espace psychique oppressif puisque, tout comme l'indique Bourdieu, l'espace social est inscrit à la fois aux structures spatiales et mentales, où le pouvoir est exercé d'une manière subtile mais résolue.

D'un autre côté, l'espace contribue non seulement à la création de l'« effet de réel » théorisé par Roland Barthes mais, chez Espido Freire, il permet la cohérence narrative capable de transcender le texte. D'après Thomas Pavel, « qu'est-ce que projeter un événement dans un territoire mythique, sinon le situer dans une certaine perspective, le placer à une distance confortable, l'élever sur un plan supérieur, afin qu'il soit plus aisé à contempler et à comprendre? ».

Bibliographie :

Barrera García, C., «Naturaleza, videncia y misterio en las novelas de Espido Freire», *Huarte de San Juan. Filología y didáctica de la Lengua*, 8, 2005, p. 17-51.
Barthes, R., «L'effet de réel», *Communications*, 11, 1968, p. 84-89.
–*Le degré zéro de l'écriture. Suivi de nouveaux essais critiques*, Paris, Seuil, 1972.
Bourdieu, P., *La domination masculine*, Paris, Seuil, 1998.

- Conte, R., «La imaginación y sus límites», *ABC Cultural*, 13-11-1999, p. 14.
- Freire, E., «Lucía Etxebarria y Espido Freire. Cara a cara», *El cultural*, 14-3-2001, p. 11-13.
–«Del bien y del mal. Una entrevista con Espido Freire», entretien de Christine Henseler, *Letras peninsulares*, 17, 2004, p. 249-258.
- Freud, S., *Obras completas*, vol. XVII, Buenos Aires, Amorrortu, 1992.
- García Galiano, Á., «La nueva narrativa bilbaína ante el tercer milenio: Espido Freire», A. Elejabeitia Ortuondo, J. Otaegi et al. (eds.), *Bilbao. El espacio lingüístico. Simposio 700 Aniversario*, Bilbao, Universidad de Deusto, 2002, p. 455-463.
- García Posada, M., «Del Olvido y la Muerte», *Babelia*, 13-11-1999, p. 7.
- Iwasaki Cauti, F., «Mr. Hyde y señora», *Renacimiento. Revista de Literatura*, 45, 2004, p. 45-46.
- Jouve, V., *L'Effet-Personnage dans le roman*, Paris, Presses Universitaires de France, 1992.
- Linares, F., «La escritora Espido Freire conversa con el periodista Félix Linares», *El correo digital*, 10-5-2003, http://servicios.elcorreo.com/auladecultura/espido_freire3.html.
- Martín Gaité, C., *Desde la ventana. Enfoque femenino de la literatura española*, Madrid, Espasa Calpe, 1987.
- Molina, C., «Género y poder desde sus metáforas. Apuntes para una topografía del patriarcado», S. Tubert (ed.), *Del sexo al género*, Madrid, Cátedra, 2003, p. 123-160.
- Ortega y Gasset, J., *Ideas sobre la novela*, Madrid, Revista de occidente, 1925.
- Pavel, T., *Univers de la fiction*, Paris, Seuil, 1988.
- Pozuelo Yvancos, J. M., «Fantasía sin cuerpo», *ABC Cultural*, 10-1-2004, p. 9.
- Redondo Goicoechea, «Mujer y espacio narrativo», C. Cuevas García (ed.), *Escribir mujer, narradoras españolas hoy*, Málaga, Universidad de Málaga, 2000, p. 221-234.
- Rilke, R. M., *Elegías de Duino. Los Sonetos a Orfeo*, Madrid, Cátedra, 1990.
- Rodríguez, S., «Hacia los orígenes del mal. Violencia simbólica y personajes femeninos en la narrativa de Espido Freire», *Iberic@l*, 8, 2015, p. 133-148, <http://iberical.paris-sorbonne.fr/wp-content/uploads/2015/12/Iberic@l-no8-automne-2015-op.pdf>.
–«Trauma y opresión como mecanismos de construcción de la identidad femenina (perversa) en Irlanda de Espido Freire», D. Jarzombkowska y K. Moszczynska-Dürst (eds.), *¿Decir lo indecible? Traumas de la historia y las historias del trauma en las literaturas hispánicas*, Varsovie, Institut d'Études Ibériques et Latino-américaines de l'Université de Varsovie, 2015, p. 347-366.
- Senís Fernández, J., *Mujeres escritoras y mitos artísticos en la España contemporánea (Carmen Martín Gaité, Espido Freire, Lucía Etxebarria y Silvia Plath)*, Madrid, Pliegos, 2009.

Corpus :

- Freire, E., *Donde siempre es octubre*, Barcelone, Seix Barral, 1999 (**lecture obligatoire avant le début des cours**).
- Melocotones helados*, Barcelone, Planeta, 1999.
- Nos espera la noche*, Madrid, Suma de Letras, 2003.

Bernadette Hidalgo-Bachs, Le discours poétique de Pedro Salinas sur la ville : une remise en question du monde moderne.

Descriptif et bibliographie à venir

Etats et société dans l'Europe méridionale (24h)

Ce séminaire se propose de faire émerger les traits caractéristiques des états espagnols et italiens entre les XVII^e et XX^e siècle et des relations entre ces états et leurs sociétés respectives afin de s'interroger sur l'existence d'un modèle de l'Europe méridionale catholique. Ce séminaire est donné en français et est animé par des spécialistes de l'Espagne et de l'Italie. Chacun des intervenants donnera une bibliographie plus spécifique.

Séminaire Histoires de voyages (24h)

Descriptif général

À partir de la polysémie du mot « histoire », ce séminaire propose aux étudiants de s'interroger sur le rôle joué dans l'Histoire par le voyage (de conquête, d'exploration géographique, de découverte scientifique, de relation diplomatique ou d'activité marchande, mais aussi voyages mystiques ou imaginaires, etc.) ainsi que sur l'ambiguïté du récit de voyage, entre visée documentaire et littérature, de l'Antiquité au XIX^e siècle.

L'assiduité à **tous** les cours est **obligatoire** pour l'évaluation.

Calendrier ET Descriptif détaillé (une bibliographie sera distribuée au premier cours)

□ Présentation du séminaire (Axel Gasquet, (PR littérature hispanique, IHRIM, département d'Espagnol)

□ Cours de Laurent Lamoine (MCF d'histoire romaine, Département d'Histoire, CHEC, histoire antique)

Les Méditerranéens anciens ont tenté depuis l'époque archaïque de mieux connaître, non seulement les terres qui bordaient la Méditerranée, mais aussi les territoires aux confins de celle-ci. Ils organisèrent des voyages d'exploration et des périple et profitèrent aussi des campagnes militaires et des voyages commerciaux réguliers pour accroître leurs connaissances. Les auteurs grecs et/puis romains ont consigné dans leurs écrits une multitude d'informations collectées par leurs prédécesseurs Égyptiens, Perses, Phéniciens et Carthaginois, et par eux-mêmes, non dénuées de fantaisie.

Dans le cadre du séminaire « Histoire(s) de voyages », je m'arrêterai plus particulièrement sur les voyages d'exploration sous le principat de Néron (54-68 ap. J.-C.) dans l'Afrique nilotique (la recherche des sources du Nil) et dans le nord de l'Europe (la route de l'ambre), sur les caractères des sources antiques qui en ont gardé la mémoire et sur les enjeux politiques que les historiens modernes ont pu reconstituer.

□ Cours de Jean-Luc Fray (Pr. d'Histoire du Moyen Âge, Département d'Histoire, CHEC)
Après avoir posé le statut du voyage et du voyageur dans une société de l'Occident médiéval que d'aucuns pensent, un peu trop vite, immobile et casanière, le séminaire s'attachera à quelques récits de voyage, choisis dans des périodes et des espaces différents du monde médiéval.

- Cours de Daniel Rodrigues (MCF littérature lusophone, département de Portugais, CELIS)

La lettre de Pêro Vaz de Caminha

Acte de naissance du Brésil, la lettre envoyée par Pêro Vaz de Caminha au roi D. Manuel I décrit pour la première fois les paysages et le peuple de la côte brésilienne. Nous souhaitons mettre en exergue le récit du contact entre les Portugais et les Amérindiens, les indices qui nous permettent d'envisager les stratégies de colonisation portugaises et également analyser le long processus de valorisation de l'expédition de Pedro Álvares Cabral (et donc de la lettre qui la décrit) après l'Indépendance du Brésil en 1822.

- Cours d'Anne Rouhette (MCF littérature britannique, Département d'études anglophones, CELIS)

Entre Histoire et histoire : le récit de voyage en Grande-Bretagne, du XVIII^e au XIX^e siècle.

À partir du récit de voyage écrit par Mary et Percy Shelley, *Histoire d'un voyage de six semaines* (1817), ce séminaire proposera une réflexion sur l'évolution du récit de voyage, dont la visée documentaire affichée au début du XVIII^e laisse peu à peu la place, à la fin de ce même siècle, à une visée esthétique. Le rapport à la réalité référentielle, censément objet du récit viatique, sera au cœur de notre problématique, qui nous conduira à évoquer rapidement les liens qui unissent récits de voyages réels et récits de voyages fictionnels (*Gulliver's Travels*, *Robinson Crusoe*...).

Cours d'Axel Gasquet (PR littérature hispanique, IHRIM, département d'Espagnol)
Lope de Aguirre et l'expédition dans l'Amazonie de Pedro de Ursúa (1560-1561)

Nous allons nous pencher sur cette expédition de découverte de l'Amazonie (quête de l'Eldorado), toute particulière à plusieurs égards :

a) parce que les nombreuses expéditions de découverte de l'Eldorado/Amazonie ont représenté l'emprise de l'imaginaire sur la réalité historique, matérialisée par la mise en place d'une série d'entreprises d'exploration et de conquête du territoire du Nouveau Monde ;

b) cette expédition représente en quelque sorte un tournant entre deux phases historiques du pouvoir espagnol dans les Amériques : le passage de l'étape de conquête à celle de la colonisation proprement dite ;

c) parce que l'expédition de Pedro de Ursúa intervient à la suite d'une période de bouleversements historiques profonds dans l'Amérique avec l'édiction des Nouvelles Lois (*Nuevas Leyes*, 1542) par Charles I d'Espagne (Charles Quint). En effet, les *Nouvelles Lois* cherchaient à limiter de pouvoir politique et économique démesuré des titulaires d'« encomiendas », institution essentielle à la conquête espagnole des Amériques.

d) parce que cette expédition donna lieu à un document historique unique : la célèbre « Lettre de Lope de Aguirre à Philippe II », où le petit soldat, chenille ouvrière des conquêtes territoriales dans la Vice-royauté du Pérou ainsi que protagoniste des premières guerres civiles entre les Espagnols du Pérou (suite aux Nouvelles Lois), se met à la tête de la révolte du petit peuple espagnol contre les autorités coloniales. Cette lettre est un rare document où un simple sujet (l'auteur se dit cependant « hidalgo ») s'adresse directement au roi pour lui expliquer les raisons de sa renonciation à la fidélité due au souverain et à la naturalité espagnole ; la valeur de cette lettre est indéniable sur le plan historique, sociologique et politique.

Pour comprendre la portée historique d'un tel document, nous allons approfondir les aspects essentiels des institutions coloniales hispaniques et la place réservée aux expéditions de découverte au sein de l'expansion de l'Empire, ainsi que la place des chroniques et des chroniqueurs dans la période coloniale.

Contrôle des connaissances

1^{ère} SESSION (à l'écrit) : un compte rendu d'un livre, ou deux comptes rendus de deux articles.

Remise des travaux : FIN FÉVRIER

2^{ème} SESSION (à l'oral) : présentation d'un compte rendu du même livre, ou de deux comptes rendus des deux mêmes articles, suivie de questions.

Culture et communication (questions d'actualité) (20h)

N. Ponsard, N. Beaupré, K. Rance, V. Flauraud

Cet enseignement, sous forme de travaux dirigés, cumule plusieurs modes d'approche et de suivi de l'actualité et de son traitement médiatique :

- une initiation au traitement radiophonique des revues de presse

- un projet de production médiatique à élaborer et mettre en œuvre par groupes de travail (« numéro 0 » de magazine papier, ou production audio-visuelle)
- chaque semaine, un travail « d'atelier » autour d'une question de l'actualité du moment, sous la conduite de l'un des enseignants de l'équipe pédagogique, en fonction de leurs spécialités.

Conseils de lecture : lecture la plus régulière possible de la presse

Séminaire linguistique (24h)

A travers le traitement de trois domaines essentiels, ce cours présente aux étudiant/e/s des concepts et outils fondamentaux en linguistique.

1- Aurélie Barnabé (11, 18, 25 septembre, 2 octobre 2017)

Les prépositions dans une perspective contrastive

Piaget (1977) démontre que les relations topologiques constituent les premières représentations spatiales chez l'enfant. Les premiers items langagiers pour faire état du déplacement varient ensuite entre les langues et sont souvent représentées par des prépositions. Nous aborderons principalement la portée de la préposition en tant qu'unité linguistique.

Dans un premier temps, on insistera sur la transition qui lie l'acte de pensée à la production vocale de la préposition. Cette étude questionne l'encodage linguistique tel qu'il peut être envisagé à partir de l'acte kinesthésique, et plus précisément, à partir du corps. On abordera la motivation dialogique bipartite de la préposition – motivation vécue, égocentrée, et par ailleurs strictement linguistique.

Sur le plan sémantique, on envisagera la préposition comme un point de vue subjectif, soulignant dans son emploi une démarche précisément culturelle. Sur le pan syntaxique, il sera également question des collocations verbes/prépositions et de leurs emplois et fréquence distincts en français et en anglais, insérant ainsi cette analyse dans une perspective contrastive.

Références :

PIAGET, J. 1977. *La Construction du Réel chez L'Enfant*. Neuchâtel : Delachaux et Niestlé.

SLOBIN, Dan I. 1996a. « From 'thought to language' to 'thinking for speaking. ». In J.J. Gumperz and Stephen C. Levinson (eds). *Rethinking Linguistic Relativity*, 70-96. Cambridge : Cambridge University Press.

SLOBIN, Dan I. 1996b. « Two ways to travel : Verbs of motion in English and Spanish ». In *Grammatical Constructions : Their Form and Meaning*, 195-217. In M. Shibatani and S.A. Thompson (eds). Oxford : Oxford University Press.

SLOBIN, Dan I. 1997. « Mind, Code, and Text ». In J. Bybee, J. Haiman et S. A. Thompson (eds.). *Essays on Language Function and Language Type*, 437-67. Amsterdam : John Benjamins.

HEINE, B. et T. Kuteva. 2002. *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

HERSKOVITS, A. 1986. *Language and Spatial Cognition : An Interdisciplinary Study of the Prepositions in English*. Cambridge : Cambridge University Press. □

2- Hana GRUET-SKRABALOVA en présentiel (**9, 16, 23 octobre, 6 novembre** □ **2017**)

Ce cours sera consacré aux notions de focus et de topique. Nous présenterons d'abord des faits linguistiques qui ont amené des chercheurs à postuler le niveau d'analyse que l'on appelle « structure informationnelle » (l'ordre des mots, la relation prédicative, les adverbes de focus, la présupposition et le contraste). Nous nous intéresserons par la suite aux différents types de focus (prosodique, psychologique, informationnel, contrastif) et de topique (topique-thème du discours, topique référentiel, topique relationnel), ainsi qu'à l'articulation entre le topique et le focus au sein de la phrase. Nous explorerons également l'intérêt de ces notions pour l'analyse de

l'ellipse.

Bibliographie :

- Gundel, J.K. (1999) *On different kinds of focus*. In P. Bosch & R. van der Sandt (eds), *Focus: Linguistic, cognitive, and computational perspectives*, 293-305. Cambridge: CUP. □
- Gundel, J.K., Fretheim, T., (2006) *Topic and Focus*. In L. Horn & G. Ward (eds), *The Handbook of Pragmatics*, 175-296. Oxford: Blackwell.
- König, E., (1991) *The meaning of focus particles*, Londres: Routledge. □
- Lambrecht K. (1994) *Information structure and sentence form*, Cambridge: CUP. □
- Rizzi, L. (1997) *The fine structure of left periphery*, in Haegeman (ed), *Elements of grammar*, 281- 337. Dordrecht: Kluwer. □
- Winkler, S. (2005) *Ellipsis and Focus in Generative Grammar*. Berlin/NY : Mouton de Gruyter.

3- Michaël GREGOIRE (13, 20, 27 novembre et 4 décembre 2017)

De l'analogie par-delà les langues et les catégories

L'objet de ces quatre séances sera d'aborder une notion peu étudiée : l'analogie linguistique dans son sens large et sous différents aspects. Il sera précisément question d'analogie au-delà des catégories [nominale, adverbiale, pronominale, adjectivale, verbale] et des stades de sémiotisation : (phonétique, submorphémique, duplications, morphèmes, échos en phrase), et nous chercherons à déterminer les réelles implications de la consubstantialité du signe dans des contextes aussi distincts que les discours publicitaires, poétiques, ou de fautes langagières comme les lapsus.

Quelques références :

Revue :

Cahiers de linguistique analogique, ABELL, Dijon :

<http://sites.google.com/site/cahierslinguistiqueanalogique/>

Travaux :

ITKONEN, E., *Analogy as Structure and Process* (Human Cognitive Processing 14), Amsterdam, John Benjamins, 2005.

MONNERET, Ph., *Essai de linguistique analogique*, ABELL, Dijon, 2004. Consultable sur HAL-SHS à l'adresse <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01084380/document>

NOBILE, L. « Introduction » au numéro *Formes de l'iconicité en linguistique française, Le français moderne*, 2014, pp. 1-45. Consultable à l'adresse http://www.lucanobile.eu/Nobile_Introduction-formes-iconicite_FM_2014.pdf

WELCOMME, A., « Brève exploration du concept d'analogie en linguistique », 4ème Colloque Doctorants et Jeunes Chercheurs en Sciences du Langage des 20 et 21 juin 2007 intitulé *Le vocabulaire scientifique et technique en Sciences du Langage*, Paris Ouest-Nanterre-La Défense, 2007. Consultable à l'adresse Internet : http://www.modyco.fr/cat_view/1004-coldoc/1015-actes-de-colloques-en-ligne/1021-actes-coldoc-2007/1020-actes-en-articles-separes?lang=fr&limit=5&start=10.

Une bibliographie plus complète sera fournie en cours.

Références à connaître :

<http://www.revues.org/>

<http://www.persee.fr>

<http://hal.archives-ouvertes.fr/index.php>

<http://www.rechercheisidore.fr/search>

HSK (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science / Manuels de linguistique et des sciences de communication), Berlin / New York : Walter de Gruyter

Contrôle des connaissances : dossier

Séminaire américaniste

Cultures des Amériques :

Diasporas et cultures du mouvement dans les Amériques

Enseignants :

Saulo Neiva, Etudes Brésiliennes

Assia Mohssine, Etudes Hispano-Américaines

Axel Gasquet, Etudes Hispano-Américaines

Anne Garrait-Bourrier, Etudes Nord-Américaines

Ce séminaire envisage une étude comparée et contrastée des diverses minorités existant sur le continent américain dans son ensemble (Brésil, Colombie, Argentine, Etats-Unis), autour de la thématique structurante du mouvement: mouvement colonisateur de l'Europe vers le continent américain qui a posé les bases de la construction nationale américaine mouvement de l'Afrique vers le continent américain qui a constitué la genèse de la culture diasporique noire et de la construction économique du continent, mouvements variés des communautés elles-mêmes sur le sol américain.

Il permettra une mise en perspective de ces différentes stratégies politiques et/ou culturelles de « maîtrise du mouvement », qui ont présidé à l'émergence d'un continent multiculturel construit sur le déracinement et la quête mémorielle.

Calendrier des cours (mer. 10h15-12h15)

- * 20 sept: Anne Garrait-Bourrier
- lancement du séminaire global, présentation de la partie USA
- * 27 sept: fin de la partie 2 sur les USA : Les Indiens d'Amérique
- * 4 oct: Assia Mohssine
- lancement partie "Amérique centrale et latine", focus quel pays ?
- * 11 oct: Assia Mohssine, partie 2
- * 18 oct: Assia Mohssine partie 3.
- * 25 octobre : Axel Gasquet (partie 1 Argentine)
- * 8 nov: Axel Gasquet,
- * 15 nov: Axel Gasquet (fin partie Argentine)
- * 22 novembre: Saulo Neiva, partie 1 Brésil
- * 29 novembre : Saulo Neiva, partie 2 Brésil
- * 06 déc: Anne Garrait-Bourrier, partie USA : communauté afro-américaine
- * 13 déc. : Anne Garrait-Bourrier, fin du séminaire

Nota Bene :

Ce séminaire sera évalué par un rapport analytique en première session et par une dissertation en deuxième session.

Culture italienne (24h) Sonia PORZI et Paula ROMAN

Mme Sonia PORZI – (12h) – Dans la première partie du séminaire, on se propose d'analyser trois moments emblématiques du rapport entre intellectuels et pouvoir en Italie entre XIVe et XVIIe siècle : après avoir rappelé l'engagement fondateur d'un intellectuel tel que Dante Alighieri (*De Monarchia*), on présentera celui de Nicolas Machiavel au XVIe siècle (*Il Principe*)

et celui de Tommaso Campanella au XVIIe siècle (*Città del sole*). À travers ces trois cas de figure, on cherchera à définir les dialectiques qui se tendent successivement autour de la théorie du pouvoir politique entre prophétie, pragmatisme et utopie.

Bibliographie

- Dante ALIGHIERI, *Œuvres complètes*, trad. et notes de C. Bec, R. Barbone, F. Livi, M. Scialom et A. Stäuble, sous la direction de C. Bec, Paris, Le Livre de Poche, 2002.
 - Nicolas MACHIAVEL, *Le Prince*, Préface de M.-M. Fragonard, trad. C. Bec, Paris, Pocket, 2009.
 - Tommaso CAMPANELLA, *La cité du soleil*, introduction, édition et notes par L. Firpo, trad. A. Tripet, Genève, Droz, 1972.
 - Tommaso CAMPANELLA, *La cité du soleil*, trad. A. Tripet, notes et postface de J. Vérain, Paris, Mille et une nuits, 2000.
 - Carlo OSSOLA, *L'avenir de nos origines. Le copiste et le prophète*, Grenoble, Millon, 2004.
- Une bibliographie complémentaire sera fournie au début des cours.

Mme Paola ROMAN – (12h) À partir de l'analyse de la relation entre "intellectuels et pouvoir" proposés par des auteurs contemporains tels que Z. Bauman, R. Luperini ou E.W. Said, on essaiera d'examiner les principales typologies de cette relation fondamentale dans la société de la fin de l'Ancien Régime et notamment dans l'Italie des Lumières. Une attention particulière sera consacrée à des auteurs tels que Cesare Beccaria, Vittorio Alfieri, Eleonora Fonseca Pimentel.

Bibliographie

SOURCES :

- Vittorio ALFIERI, *Du prince et des Lettres*, avant-propos de Piero Gobetti, Paris, Éditions Allias, 1989.
- Vittorio ALFIERI, *De la tyrannie*, trad. par Monique Baccelli, Paris, Éditions Allia, 1992.
- Vincenzo CUOCO, *Essai historique sur la révolution de Naples*, édition bilingue, texte établi par Antonino De Francesco, introduction, traduction et notes de Alain Pons, Paris, LesBelles Lettres, 2004.
- Mario BATTAGLINI (dir.), « Il Monitore napoletano », 1799, Napoli, Alfredo Guida, 1999.

Culture portugaise et brésilienne

Voir livret du master mention LLCER Parcours Etudes lusophones

SEMESTRE 2

UE 7 Economie et communication culturelle

Crédits : 6

Volume horaire : 72h

Economie générale (24h)

Cyril BOISNIER

Après une introduction générale à l'économie (définition, objet, rôle, aspect du raisonnement économique, les courants de pensées, approche micro et macro-économique), trois thèmes sont abordés en présentant l'économie française :

- Les acteurs économiques : les ménages, les entreprises et le marché, le circuit économique de l'entreprise
- Les principales fonctions économiques : production, consommation, répartition
- La régulation de l'économie : les grandes fonctions de l'Etat, la régulation de l'Etat, la politique économique, fiscalité et redistribution des revenus,

Conseils de lecture :

Croissance, emploi et développement : J.-P. Deléage, B. Gazier, J. Gautier, D. Guellec, Y. L'Horty et J.-P. Piriou, *Les grandes questions économiques et sociales - I*, Paris, La Découverte, Collection Repères, 2007

Les enjeux de la mondialisation : C. Chavagneux, F. Milewski, J. Pisani-Ferry, D. Plihon, M. Rainelli et J.-P. Warnier, *Les grandes questions économiques et sociales - III*, Paris, La Découverte, Collection Repères, 2007

Jacques Généreux, *Introduction à l'économie politique*, Paris, Le Seuil, Points économie, 2015, Alain Beitone, Emmanuel Buisson, Christine Dollo et Emmanuel Le Masson, *Économie*, Paris, Dalloz, collection Aide-Mémoire, 2012.

Castel, L. Chauvel, D. Merllié, E. Neveu, T. Piketty, *Les mutations de la société française*, Paris, La Découverte, Repères, 2007.

Gestion et marketing de la culture (24h)

Olivier PERROT

Programme détaillé à venir

Communication culturelle (12h)

Olivier PERROT

Programme détaillé à venir

Objectifs des cours de Gestion et marketing de la culture et Communication culturelle :

Apporter suffisamment de connaissances dans les deux domaines afin que les futurs porteurs de projets identifient les problématiques et trouvent les réponses qui garantiront l'efficacité de leurs plans d'actions.

Conduire un projet culturel, qu'il soit basé sur la création ou sur la diffusion, impose systématiquement la recherche d'un public, donc la mise en œuvre d'actions de communication et de marketing.

Le cours portera sur la communication, média et hors média et son évolution numérique puis sur la démarche marketing. Il traitera des différents produits concernés et des publics visés, en identifiant les éléments indispensables pour la segmentation et la définition des cibles :

Théorie, méthode et pratique sont étudiées pour appréhender les marchés grâce aux collectes de données.

Edition de sites web (12h)

Frédéric BOISSONNET

Descriptif à venir

UE 8 Projet culturel de groupe

Crédits : 9

Volume horaire : 36h

Projet culturel de groupe

Stéphanie URDICIAN responsable pédagogique

Evelyne DUCROT, chargée de l'action culturelle au Service Université Culture

Présentation des méthodes et des outils de l'action culturelle en vue de la conception et de la mise en œuvre d'une programmation en lien avec la culture hispanique.

Collaboration avec l'Ateneo Iberoamericano et les étudiants de Licence Etudes Franco-Espagnoles. Connaissance de l'environnement culturel local (structures culturelles professionnelles et associatives).

Partenariats : Festival du Court-Métrage, année France-Colombie, Maison de l'Amérique Latine Auvergne-Rhône-Alpes, Semaine du Cinéma hispanique, Littérature au Centre

Création et gestion des associations et ONG

Luisa SEMEDO

Début des cours le 4 novembre

Programme :

1) **QU'EST-CE QU'UNE ASSOCIATION ?**

- 1) Brève histoire de l'association dans le monde et en France
- 2) La loi 1901 : de ses origines à aujourd'hui
- 3) La loi 1901 : réglementation
- 4) La loi 1908

2) **CRÉATION DE L'ASSOCIATION**

- 1) Les statuts
- 2) Le règlement intérieur
- 3) Déclaration de l'association
- 4) Le Journal Officiel (J.O.)
- 5) Dissolution d'une association

3) **LE PROJET ASSOCIATIF**

- ❖ L'idée
- ❖ La conception (rédaction du projet : idée centrale, objectifs, calendrier)
- ❖ La préparation (financement, capital humain, partenariat, planning...)
- ❖ La réalisation
- ❖ Évaluation du projet (bilan)

4) **L'ÉCONOMIE ASSOCIATIVE**

- ❖ **Ressources financières de l'association**
 - o Les subventions
 - o Les cotisations des membres
 - o Les donations
 - o Les événements de l'association
- ❖ **L'emploi associatif**
 - o Contrats
 - o Aides à l'emploi

5) **COMMUNICATION AU SEIN DE L'ASSOCIATION ET VERS L'EXTÉRIEUR**

- ❖ Les outils de communication interne (Doodle, forum, Dropbox, Google drive)
- ❖ Les outils de communication externe (site internet, blog, réseaux sociaux)

- ❖ La communication institutionnelle (la représentation, le protocole...)
- ❖ La communication avec les médias (communiqués de presse, partenariats,...)

6) PARTICIPATION, ANIMATION ET DIRECTION ASSOCIATIVE

❖ « Recrutement » des membres et leur participation

- o Direction participative
- o Animer une réunion
- o Techniques d'intelligence collective

❖ Les partenariats

- Créer des projets entre associations
- Les fédérations

7) LES ONGs

- Histoire
- Différence entre ONG et association
- Les fondations

Bibliographie

Bernardeau-Moreau, Denis et Hély, Matthieu, « Transformations et inerties du bénévolat associatif sur la période 1982-2002 », <http://www.cairn.info/article.php?ID_ARTICLE=SOPR_015_0009>

Jeantet, Thierry, « Les associations », in *Économie sociale : la solidarité au défi de l'efficacité. Les Études de la documentation française*. 2006, n°5227, p. 62-69.

Christophe Drot, *Créer et Gérer une association*, Paris, Broché, 2004

Ministère de la Culture : <http://www.associations.gouv.fr/>

Association Mode d'emploi : <http://www.associationmodeemploi.fr>

UE 9 Mémoire et stage

Crédits : 15

Stage de 300h minimum + mémoire de stage + soutenance

STAGES PROCEDURES

1 – Un formulaire préparatoire à la saisie du stage dans l'application en ligne Pstage (sur l'ENT) est à retirer au secrétariat du Master. Une fois rempli, le document doit être validé et signé par le tuteur pédagogique.

2 – L'étudiant saisit en ligne sa demande de convention de stage dans l'application Pstage (ENT). La convention imprimée en 4 exemplaires au secrétariat du Master (mme Nelly Arcis) doit être signée par l'étudiant, le tuteur professionnel, le tuteur universitaire et le doyen.

Les conventions de stage propres à l'entreprise sont acceptées par l'UFR à condition de joindre la convention de stage de l'université, créée sur l'ENT. Consultez l'ongle "commentaire" de votre convention de stage sur ENT afin de connaître l'état d'avancement de votre convention.

NB 1 : Aucune convention de stage présentée en cours de stage ou à l'issue du stage ne sera signée.

NB 2 : Vous devez rendre la convention **au plus tard 15 JOURS (stage en France) ou 1 MOIS (stage à l'étranger) avant la date de début de stage**, avec une copie de l'assurance responsabilité civile, en cours de validité et sur laquelle apparaissent vos nom et prénom.

2 Liste non exhaustive des partenaires institutionnels ou commerciaux de l'UCLM - Prácticas Facultad de Letras (Master 2)

<u>Empresa</u>	<u>Denominación de la práctica</u>
AYUNTAMIENTO DE DAIMIEL	Prácticas en biblioteca y museo
Universidad de Castilla-La Mancha	Oficina de Relaciones Internacionales de la Facultad de Letras
Universidad de Castilla-La Mancha	Centro de Estudios de Castilla-La Mancha
ÑAQUE EDITORA · MOMENTO DEVSING CONSULTORS	Prácticas en editorial
Universidad de Castilla-La Mancha	Gabinete de Prensa
Galeria Aleph	prácticas en galería de arte
Gestión Cultural de Castilla-La Mancha	Prácticas en Museo de la Merced/Museo Provincial
Universidad de Castilla-La Mancha	Archivo General Universitario
Biblioteca Pública del Estado en Ciudad Real	Prácticas en Biblioteca
Archivo Histórico Provincial de Ciudad Real	Prácticas de Archivística
Academia La Estrella	Profesora

IMPEFE	Oficina de Información Turística (Ayuntamiento de Ciudad Real)
Ayuntamiento de Villcañas	Práctica en Biblioteca
Ayuntamiento de Consuegra	Practicas en Oficina de Turismo
Oretania Arqueologia, S.L.	Prácticas en empresa arqueologia
Universidad de Castilla-La Mancha	Oficina de Relaciones Internacionales
Universidad de Castilla-La Mancha	Gabinete de comunicación
AYUNTAMIENTO DE DAIMIEL	Prácticas en Biblioteca - Archivo
Galeria Aleph	Practicas en galería de arte
IMPEFE	Oficina de Información Turística
Biblioteca Pública del Estado en Ciudad Real	Prácticas en Biblioteca
Archivo Histórico Provincial de Ciudad Real	Prácticas Archivística
Universidad de Castilla-La Mancha	ARCHIVO UNIVERSITARIO
AYUNTAMIENTO DE GRANÁTULA	TUTOR-PROFESOR DE INGLÉS PARA JÓVENES Y ADULTOS.
CABLE TELEVISION ALBACETE SLU	Prácticas en televisión local
PROENER	PRACTICAS DE FILOLOGÍA INGLESA
PARQUE NACIONAL DE CABAÑEROS (ORGANISMO AUTÓNOMO PARQUES NACIONALES). ES UN ORGANISMO PÚBLICO OFICIAL.	TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTOS DE INFORMACIÓN DEL PARQUE NACIONAL DE CABAÑEROS
INFORMACION Y DESARROLLO DE ALBACETE SLU	CORRECTOR Y REDACTOR EN DIARIO LOCAL
IMPEFE	Apoyo a la promoción turística.

NB : A Ciudad Real, c'est le responsable vice-doyen délégué aux stages qui, en fonction de votre projet professionnel et de vos choix, vous proposera un organisme pour y faire votre stage. Le dispositif est donc différent de celui de la France où vous devez chercher par vous-même une institution.

MEMOIRE DE STAGE **Orientations méthodologiques**

OBJECTIFS

- démontrer votre aptitude à mobiliser dans un contexte professionnel des savoirs et savoir-faire techniques, intellectuels et professionnels enseignés au cours de votre formation
- décrire les modalités de votre insertion dans une structure professionnelle et la qualité du travail que vous y avez effectué.
- mettre en perspective cette expérience professionnelle et votre projet.

CONTENU DU MEMOIRE

Plan

Un plan en trois parties est recommandé :

Introduction

Elle doit présenter brièvement les circonstances du stage, les motivations qui en ont déterminé le choix, l'inscription du stage dans un projet personnel et professionnel. Elle annonce la problématique qui sous-tend la réflexion ainsi que le plan du mémoire.

I. Présentation de la structure d'accueil (entreprise, association, institution...)³

- 2 localisation, historique, organisation générale, budget, etc.
- 2 environnement économique, institutionnel ou associatif dans lequel s'inscrit la structure (étude de la clientèle et de la concurrence pour un commerce, de l'objet associatif au sein du territoire dans lequel il s'inscrit pour une association, du réseau et des publics pour une médiathèque par exemple...). Analyse des atouts, faiblesses, opportunités, menaces...
- 2 présentation du service qui vous accueille, organigramme, spécificités, responsabilités des salariés et/ou des bénévoles (association) et/ou agents de la fonction publique (collectivité).

I. Présentation de la mission effectuée au cours du stage

- 2 nature, intérêt, enjeux de la mission
- 2 état des lieux
- 2 modalité de sa réalisation, méthodologie adaptée, collaboration avec d'autres membres de l'équipe, responsabilités exercées, résultats obtenus, difficultés rencontrées et solutions apportées

Important: l'analyse doit être privilégiée sur la description des tâches. Il s'agit de rendre compte des enjeux du travail à réaliser et des moyens pour le mettre en œuvre. A titre d'illustration, vous pouvez joindre en annexe quelques documents permettant de mettre en valeur le travail effectué (rapport, étude, plaquette, brochure promotionnelle...) sans oublier de les commenter et de les sélectionner avec soin (ne pas les accumuler inutilement).

I. Présentation du bilan de l'expérience

- 2 principaux acquis ou points positifs pour la structure, préconisations éventuelles.
- 2 principaux acquis ou points positifs pour l'étudiant (mise en pratique de la formation,

3 [□] Les titres indiqués ci-contre sont génériques afin de bien identifier les contenus attendus. Il convient de les adapter au contexte du stage effectué.

rigueur, esprit d'analyse et de synthèse, initiative, autonomie, gestion d'équipe...)

2 insuffisances et limites.

Tous ces éléments sont à présenter de manière étayée et nuancée.

2 articulation du stage avec le projet professionnel (meilleure connaissance d'une fonction, d'un secteur, d'un domaine, d'une manière de travailler, éclairages pour le choix professionnel futur, etc.)

Conclusion

Elle présente les principales conclusions du mémoire (bilan méthodologique, professionnel, théorique, personnel). Une ouverture peut être proposée en lien avec d'autres expériences du même type, des prolongements possibles de la mission ou des perspectives d'évolution de la structure.

Bibliographie / Sources documentaires / Références bibliographiques

Normes typographiques à respecter :

Ouvrage : NOM auteur, Prénom, *Titre en italique*, Lieu d'édition, Maison d'édition, Année.

Article : NOM, Prénom, « Titre » entre guillemets, *Titre de la revue en italique*, Lieu, Edition, année, numéros de page.

Ouvrages collectifs : liste des collaborateurs (NOM, Prénom...), *Titre*, ...

Source internet : article comme pour les articles publiés et ajouter le nom du site internet ainsi que la date de la consultation.

Les ouvrages sont référencés par ordre alphabétique de nom d'auteur ou, à défaut, de titre.

Si la bibliographie est volumineuse, il convient de l'organiser en rubriques thématiques. L'ordre alphabétique est maintenu à l'intérieur de chaque rubrique.

Les sources internes à la structure doivent également être référencées en note de bas de page et en bibliographie avec la mention suivante :

Auteur, *Titre*, document interne (inédit). Communication personnelle.

Sommaire et table des matières

Le sommaire se situe en début de mémoire, avant l'introduction. Il se compose d'une page qui a pour objectif de donner une vision synthétique du contenu du mémoire.

La table des matières se situe à la fin du travail, après la conclusion, les annexes et la bibliographie. Elle est exhaustive et fait apparaître tous les niveaux d'intertitres.

Pour un mémoire de stage, le sommaire est généralement suffisant. Il doit faire apparaître une hiérarchie dans le plan. Ex. I., I.1., I.2..., II., II.1...

Utiliser la fonctionnalité automatique « Table des matières » dans votre traitement de texte afin d'actualiser la pagination et d'aligner les niveaux de titres systématiquement.

Exemple de sommaire type :

Introduction

I. Partie I

I.1. intertitre

I.2. Intertitre

I.3 Intertitre .

I. Partie II

II.1. Intertitre

II.2. Intertitre

II.3. Intertitre

I. Partie III

III.1. Intertitre

III.2. Intertitre

III.3. Intertitre

Conclusion
Bibliographie
Annexes

Résumés

Le mémoire doit présenter un **résumé en français** et un **résumé en espagnol** d'une douzaine de lignes suivis de 4 mots-clés en français et en espagnol. Ils peuvent figurer en quatrième de couverture (dernière page).

Page de couverture (Voir modèle Annexe 1)

NB La page de couverture est suivie d'une page blanche puis d'une page de titre (voir modèle Annexe 2).

Illustrations et annexes

Le choix des illustrations (restreintes car elles interrompent le fil de la lecture) et des annexes (plus volumineuses si besoin car reléguées en fin de mémoire sur une page à part entière) doit être un prolongement utile du développement. Il ne s'agit en aucun cas de compléter artificiellement le mémoire avec des illustrations et des annexes purement décoratives. Il est impératif de les commenter dans le développement car aucun document ne se suffit à lui-même. Vous devez systématiquement justifier leur intérêt.

Les illustrations comportent un titre et une légende qui en précise la source. En fonction du nombre d'illustrations, une table des illustrations peut être proposée en fin de mémoire.

Les annexes comportent également un titre et une légende mais sont numérotées et paginées afin de faciliter le renvoi aux annexes au fil de la lecture. Renvoi à faire en note de bas de page. Prévoir une table des annexes qui les précède.

Toutes les photos doivent porter la mention du crédit photographique (auteur) : ©

Les travaux, les fiches, les statistiques, les graphiques réalisés par le stagiaire peuvent figurer dans les annexes. Indiquer systématiquement l'auteur.

LA REDACTION

Le mémoire ne s'écrit pas au dernier moment. Dès le début du stage, vous devez tenir un journal de bord afin d'y recenser vos notes, les tâches réalisées, rassembler tous les documents nécessaires à la réalisation de votre mission, prendre des photographies, etc.

Le mémoire doit être structuré à l'intérieur des parties autour de paragraphes (développement d'une idée), matérialisés par un retrait à droite (1ère phrase). Les phrases nominales sont à proscrire. La formulation doit être claire et le lexique spécialisé doit faire l'objet d'une explication à la première occurrence.

Nombre de pages en Master : 40 pages hors annexes

Police : Times New Roman, taille 12, interligne 1 ½

Pagination en bas à droite (elle ne commence qu'à partir du sommaire)

Notes de bas de page

A utiliser pour citer vos sources, y compris celles que vous avez constituées pendant le stage (fiches, statistiques, graphiques, etc.) ou celles qui vous ont été transmises par la structure d'accueil (à signaler par la mention « communication personnelle » en note). Dans ce cas, les documents référencés peuvent être proposés en annexes. Un appel de note (exposant numéroté en continu) est placé :

- 2 après une citation courte, après le guillemet de fermeture, sans espace intermédiaire
- 2 après une citation longue, après le signe de ponctuation finale, sans espace intermédiaire
- 2 après le terme à expliquer dans les autres cas

Normes typographiques

Pas de signe de ponctuation dans les titres et intertitres.

Justifier le texte à droite.

Une référence en note de bas de page doit être complète lors de la première occurrence :

Prénom Nom, *Titre*, Lieu, Edition, Année.

A partir de la 2nde occurrence non consécutive, la référence est partiellement abrégée à l'aide de la locution latine *op. cit.* (ouvrage cité) : Prénom Nom, *op. cit.*

Si deux références identiques sont consécutives, il faut utiliser : *Ibid. ou Idem*

Citations :

2 citation courte de moins de 3 lignes : dans le corps du texte et entre guillemets. Un appel de note en fin de citation est obligatoire pour citer la source.

2 Citation longue : de plus de 3 lignes, en retrait à la ligne. Appel de note en fin de citation et référence en note.

Langue

La langue doit être correcte et variée. De nombreuses relectures sont nécessaires afin de corriger cet aspect important dans l'évaluation du travail écrit.

Rappel : le mémoire de stage exposant une expérience passée, le passé simple est à privilégier. Pensez à utiliser les déictiques associés !

PLAGIAT

ATTENTION : toute source utilisée doit être référencée en note de bas page. Toute citation doit figurer entre guillemets avec renvoi en note à son auteur. Toute citation non identifiée comme telle s'apparente à un plagiat et expose, selon son volume, à la non validation du travail remis. Tout « copié-collé » intempestif est lourdement sanctionné.

Reliure

Prévoir une marge à gauche pour la reliure (spirale à privilégier)

SOUTENANCE

La soutenance est un exercice professionnel qui vient parachever l'expérience du stagiaire et permet aux membres du jury d'évaluer la capacité de l'étudiant à exposer son analyse avec rigueur et dynamisme.

Elle dure environ **1 heure : 20 minutes de présentation et 40 minutes d'entretien**. Elle se déroule en français ou en espagnol selon la langue de rédaction du mémoire. En règle générale, pour un stage réalisé dans un pays hispanophone, la langue du mémoire est le français et inversement. Toutefois, selon la nature de la structure d'accueil et/ou de la spécificité du stage, une autre répartition de l'une et l'autre langue peut être tolérée. Dans tous les cas, l'une et l'autre langue peut être utilisée ponctuellement.

Le mémoire doit être envoyé aux formats pdf et papier à chaque membre du jury (composé de deux personnes au moins) **15 jours au plus tard** avant la date de la soutenance. L'étudiant doit disposer d'un exemplaire du mémoire pour pouvoir s'y reporter lors des échanges avec le jury pendant la soutenance.

Contenu de la soutenance

- 2 rappeler de manière claire et synthétique les enjeux et le déroulement du stage
- 2 mettre en valeur la mission réalisée (projeter ou apporter vos réalisations)
- 2 insister sur le bilan objectif et subjectif sans répéter le contenu du mémoire

2 en fonction du temps restant : choisir d'approfondir un aspect en particulier ou bien partir des conclusions pour approfondir l'analyse des préconisations. L'apport d'informations postérieures à la remise du mémoire est envisageable et apprécié.

2 fe de errata : une liste des erreurs et coquilles relevées après le dépôt du mémoire peut être remis aux membres du jury le jour de la soutenance.

Comment préparer la soutenance ?

2 préparer des fiches synthétiques pour vous aider à suivre un plan préétabli mais ne jamais lire des notes trop rédigées pour éviter une présentation trop monotone, laquelle traduit soit un manque d'assurance soit un manque de maîtrise du sujet.

2 outils de présentation : si vous réalisez un support informatique (diaporama type power point...), sélectionnez scrupuleusement les informations qui doivent faciliter la compréhension de l'exposé et ne pas parasiter l'écoute. Bien maîtriser la synchronisation entre l'image et la présentation orale. Chaque diapo incluant un visuel doit être référencée (légende, crédit photographique...)

2 élocution : gérer le débit (ni trop lent, hésitant ni trop rapide).

2 ménager des transitions entre les parties de l'exposé oral.

2 correction de la langue : soigner son langage, registre soutenu pour éviter toute familiarité de la langue orale.

2 gérer le temps de la présentation orale pour éviter d'être interrompu par le jury en cas de dépassement.

CRITERES D'EVALUATION

*de la soutenance

2 qualité de la soutenance orale (pertinence des contenus, outils de présentation utilisés)

2 qualité des réponses au jury

2 correction de la langue, fluidité et expressivité, organisation et respect du temps, apport original / mémoire, comportement interactif, attitude professionnelle

*du mémoire

2 qualité du mémoire, illustrations, notes, style/orthographe, bibliographie, analyse structure, étude contexte, analyse des missions, choix et analyse des annexes, qualité du bilan, lien projet personnel

* du stage

2 qualité du stage établie par le tuteur professionnel

Pondération : la note du mémoire et de la soutenance représente 70% de la note finale, la note du stage 30%.

ANNEXE 1
MODELE DE PAGE DE COUVERTURE

LOGOS des structures universitaires : UCA / UCLM
LOGO structure d'accueil

Département d'Etudes Hispaniques
Master 1 Mention Etudes Européennes et Internationales
Option Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles

TITRE
Sous-titre

NOM Prénom de l'étudiant.e

Tuteur universitaire
NOM Prénom, fonction

Tuteur professionnel
NOM Prénom, fonction

Année universitaire 2017/2018

ANNEXE 2
MODELE DE PAGE DE TITRE

LOGO de la structure universitaire

Master 1 Mention Etudes Européennes et Internationales
Option Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles

NOM Prénom de l'étudiant.e

Stage effectué du ../../.. au ../../..

à

Lieu du stage – Nom de la structure et adresse

Sous la direction de :

NOM Prénom, tuteur universitaire
NOM Prénom, tuteur professionnel

Mémoire soutenu le ../../..
Département d'Etudes Hispaniques
UFR Langues, Cultures et Communication - Université Clermont Auvergne
34 avenue Carnot 63000 Clermont-Ferrand

PROCEDURE DE DEPART A CIUDAD REAL
Contact Département d'Etudes Hispaniques :
Michaël GREGOIRE
Michael.Gregoire@uca.fr

Financements possibles (Etudes et stage)

Préambule

Le Master Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles est un double diplôme qui implique une mobilité obligatoire en 2ème année dans l'université partenaire (Universidad de Castilla la Mancha - campus de Ciudad Real).

Objectifs visés

Autonomie, enrichissement académique et professionnel, maîtrise de la langue, acquisition de compétences interculturelles, expérience et connaissance du marché du travail européen.

Contenus de l'année à Ciudad Real

L'étudiant de Master 2 Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles doit obtenir 60 ECTS pour valider son année. Pour ce faire, il suivra les enseignements du Master Universitario en Letras y Humanidades de l'Université de Castilla la Mancha et réalisera un stage d'une durée totale de 16 mois (sur l'ensemble du Master). Le choix des matières optionnelles se fera en concertation avec le responsable pédagogique de l'échange à Clermont-Ferrand et à Ciudad Real.

Aides à la mobilité et procédures

Erasmus Etude : mobilité d'étude

Contact : Relations internationales Université Clermont Auvergne – Sandrine GIDON / Tél. +33 4 73 40 61 21
Sandrine.GIDON@uca.fr : 34 Avenue Carnot 63006 Clermont-Ferrand Cedex Montant de l'aide : 750-1500€ (mensualités de 150€ sur 6 ou 10 mois).

Erasmus Stage : mobilité de stage

Florence BAGHDOUD, correspondant administratif Erasmus - stages
Florence.BAGHDOUD@uca.fr. Tél. 04 73 40 63 37
34 Avenue Carnot 63006 Clermont-Ferrand Cedex

Montant de l'aide : 350€/ mois pendant 3 mois (durée du stage)
Calendrier : pour un stage en 2017, déposer la demande auprès de l'UFR LLSH début février 2017 (entre L2 et L3). Février 2018 pour stage en 2018 (fin L3)

L'étudiant peut bénéficier consécutivement d'une bourse ERASMUS ETUDES et d'une période ERASMUS STAGES et vice versa, sans pour autant pouvoir excéder 24 mois. Si une mobilité ERASMUS ETUDES et une mobilité ERASMUS STAGES sont réalisées par un étudiant **dans le cadre d'une même année universitaire**, la durée totale des deux mobilités ne peut excéder **12 mois**.

ATTENTION : Il est impératif qu'il n'y ait pas de chevauchement entre les dates ERASMUS ETUDES et les dates ERASMUS STAGES.

Ces bourses sont destinées à couvrir une partie des frais liés au départ en mobilité et n'ont pas vocation à prendre en charge le coût total de la mobilité à l'étranger.

Plus d'informations sur Erasmus Stages : <http://www.uca.fr/international/partir-a-l-etranger/faire-un-stage-a-l-etranger/>

<http://www.uca.fr/international/partir-a-l-etranger/faire-un-stage-a-l-etranger/les-stages-conventionnes-erasmus-/>

Pour des aides concernant la procédure, s'adresser au bureau des stage.

Voir aussi le lien suivant : <http://www.uca.fr/international/partir-a-l-etranger/beneficier-d-aides-financieres/>

Autres financements hors statut Erasmus

Bourse de Complément Mobilité du Ministère (800€)

L'aide à la mobilité du ministère est destinée aux étudiants boursiers participant à un programme d'échanges ou effectuant un stage à l'étranger inscrit dans leur cursus d'études. Pour une demande d'aide à la mobilité du ministère, il faut constituer [un dossier de candidature](#) à une mobilité internationale. Aucun dossier de demande de bourse de complément de mobilité du Ministère ne sera accepté au delà du 15 mai pour l'année en cours.

Bourse de la région Auvergne-Rhône-Alpes (500€)

La bourse du Conseil Régional est attribuée à tous les étudiants partant en échange pour une durée minimale de 9 semaines dans le cadre d'un DU, DUT, d'une Licence, d'un Master ou d'un stage reconnu dans le cursus (hors doctorat et formation continue). Demande en ligne : <https://bfss.cr-auvergne.fr> (Rubrique "Rechercher une aide" > "Aide à la mobilité internationale")

Bourse du service des Relations Internationales (166€ Europe)

L'aide du service des Relations Internationales de l'université n'est cumulable qu'avec la bourse de la région Auvergne. Son rôle est de soutenir la mobilité des étudiants qui ne sont ni boursiers sur critères sociaux, ni boursiers Erasmus, mais partent dans le cadre d'une convention bilatérale (hors EFA, INVOGE et tout programme d'échange ayant un financement propre).

Dotations spécifiques UFR LCC diplômes internationaux :

A définir chaque année.

AIDES FINANCIERES

Conditions à remplir pour l'obtention de la BOURSE DU CONSEIL REGIONAL d'Auvergne (conventions et hors conventions)

- La bourse du Conseil Régional est octroyée à l'étudiant inscrit à l'UCA (toute nationalité et tout diplôme y compris D.U) qui réalise un séjour à l'étranger d'une durée égale ou supérieure à 2 mois, soit pour un cursus d'études en parcours Licence ou Master, soit pour un stage en université ou en entreprise, reconnu dans le cursus. La demande doit être faite par l'étudiant directement en ligne sur le site web du Conseil Régional.
- Elle est cumulable avec toutes les autres bourses.

Conditions à remplir pour l'obtention de la BOURSE DE COMPLEMENT MOBILITE DU MINISTERE (conventions et hors conventions)

- La bourse de Complément Mobilité est destinée à l'étudiant suivant un programme d'échanges ou effectuant un stage international qui doit s'inscrire dans le cadre de son cursus d'études.
- Elle est octroyée à l'étudiant boursier national sur critères sociaux.
- L'étudiant doit préparer un diplôme national de l'enseignement supérieur. Est exclu de ce dispositif, l'étudiant inscrit à un Diplôme Universitaire (DU) ou à un doctorat.
- La durée du séjour aidé de l'étudiant à l'étranger **ne peut être inférieure à 2 mois complets ni supérieure à 9 mois consécutifs.**
- Au cours de l'ensemble de ses études supérieures, l'étudiant ne pourra bénéficier d'une aide à la mobilité cumulée supérieure à 9 mois.
- Son montant ne peut être inférieur au nombre de mensualités de base soit 400 € x 2 mensualités.

Conditions à remplir pour percevoir la BOURSE DE LA DIRECTION DES RELATIONS INTERNATIONALES (conventions bilatérales)

- **La bourse de la Direction des Relations Internationales de l'Université Blaise Pascal** qui s'ajoute à la bourse du Conseil Régional, n'est par contre cumulable ni avec la bourse de Complément Mobilité, ni avec la bourse Erasmus.
- Cette aide versée **une seule fois** pour un séjour réalisé dans le cadre **d'une convention bilatérale**, est variable en fonction des destinations.
- Elle est octroyée pour des séjours d'études et pour des stages non rémunérés d'au moins 2 mois **réalisés dans le cadre des conventions bilatérales signées par l'Université Blaise Pascal.** Seuls ouvrent droit les séjours pour les parcours Licence ou Master ; les formations en doctorat n'ouvrent pas droit.

REGLES DE CUMUL

Tout étudiant **boursier national sur critères sociaux** peut cumuler la bourse nationale avec la bourse de Complément Mobilité du Ministère, la bourse du Conseil Régional et celle de la Ville de Clermont-Ferrand (pour les villes jumelles). En revanche, l'aide du service des Relations Internationales est réservée à **l'étudiant non boursier sur critères sociaux** pour des séjours réalisés dans le cadre d'une convention bilatérale signée par l'Université Clermont Auvergne (parcours Licence et Master).

CALENDRIER

Voir aussi le lien suivant : <http://www.uca.fr/international/partir-a-l-etranger/etudier-dans-une-universite-partenaire/calendrier-des-demarches/>

❖ – Février

La Direction des Relations Internationales envoie aux enseignants responsables des étudiants en mobilité :

- le calendrier des procédures qu'ils doivent respecter pour réaliser les échanges d'étudiants (présent document) ;
- la grille de nomenclature des codes des disciplines référencées par le contrat ERASMUS ;
- le tableau de l'ensemble des conventions bilatérales et Erasmus ;
- un modèle du dossier « Etudiant en mobilité à l'étranger » à remettre à tout étudiant inscrit à l'UCA et retenu pour une mobilité à l'étranger ;
- un modèle du contrat d'études qui doit être visé par l'étudiant, l'enseignant et l'université partenaire ;
- un modèle du dossier "Complément Mobilité " du MENESR à remettre aux étudiants boursiers sur critères sociaux (Licence et Master) même hors conventions.

Les enseignants affichent, dans les composantes, les destinations possibles pour les étudiants "ERASMUS" et "Conventions bilatérales".

2) – Mars - Avril

Les étudiants déposent leur candidature pour un départ à l'étranger au semestre 1 ou à l'année, auprès des enseignants responsables des échanges (certaines UFR peuvent exiger une date antérieure).

Les étudiants **doivent obligatoirement s'inscrire auprès de l'université partenaire** par le biais des inscriptions en ligne sur les sites internet de ces universités, le cas échéant, avant une date limite définie par celles-ci.

L'enseignant responsable de l'échange annonce les candidatures des étudiants à son contact enseignant au sein de l'université partenaire. Le service des Relations

Internationales annonce, de son côté, les candidatures des étudiants à son contact administratif au sein de l'université partenaire.

3) - Mai

1- Les enseignants responsables des échanges remettent à la Direction des Relations Internationales :

- 6) la liste des étudiants ERASMUS et conventions bilatérales sélectionnés pour le **semestre 1**, présentée par destination ;
- 7) la liste des étudiants hors conventions ouvrant droit à une bourse « Complément Mobilité » du MENESR (Ministère).

Ces listes doivent être accompagnées des éléments suivants pour chaque étudiant concerné :

- 8) le dossier « Etudiant en mobilité à l'étranger » (modèle en téléchargement sur le site web de l'université) ;
- 9) une déclaration sur l'honneur stipulant que l'étudiant n'a jamais bénéficié d'une bourse Erasmus pour une période d'études auparavant (modèle en téléchargement sur le site web de l'université) ;
- 10) un dossier de bourse « Complément mobilité » du MENESR, si l'étudiant est boursier sur

critères sociaux.

2- Les enseignants responsables des échanges définissent avec leurs étudiants le programme pédagogique du cursus à l'étranger, ils remplissent le contrat d'études, le signent et l'envoient à l'université partenaire pour acceptation.

3- La Direction des Relations Internationales envoie à chaque étudiant deux contrats Erasmus à compléter et à renvoyer au Service des Relations Internationales

4) Juin-Juillet

Au vu des résultats aux examens, les enseignants responsables des échanges confirment les départs et signalent les désistements (échec aux examens, cas personnels...) :

- à la Direction des Relations Internationales de l'UCA **et de l'université partenaire**. Tout changement ultérieur (désistement par exemple) connu par l'enseignant doit être communiqué systématiquement au service et vice versa.

Afin de procéder au paiement des différentes bourses et aides financières, le Service des Relations Internationales envoie, à tous les étudiants, une attestation d'arrivée vierge à faire remplir par l'université d'accueil (signature et cachet obligatoires). Pour les étudiants Erasmus, cet envoi est accompagné, de la charte Erasmus, du rapport détaillé, de leur contrat Erasmus signé par le Président de l'UCA en deux exemplaires dont un à remettre à leur université d'accueil et une attestation de fin de séjour.

6) – Septembre- Octobre

L'attestation d'arrivée validée par l'université d'accueil, doit parvenir à la Direction des Relations Internationales pour la mi-octobre dernier délai pour permettre le paiement du premier versement de la bourse Erasmus aux étudiants partis au semestre 1 ou à l'année.

7) – Décembre

Les enseignants responsables des échanges fournissent à la Direction des Relations Internationales :

- 11) la liste des étudiants "ERASMUS et Conventions" qui partent au **semestre 2** (se reporter aux points 3 et 4 de ce tableau pour les formalités à accomplir),
- 12) la liste des étudiants hors conventions ouvrant droit à une bourse de « Complément Mobilité » du MENESR (se reporter aux points 3 et 4 de ce tableau pour les formalités à accomplir),

8) – Avril

Paiement du premier versement de l'aide financière Erasmus aux étudiants partis au semestre 2.

10) – mi-juillet

Paiement du solde de l'aide financière Erasmus aux étudiants partis au semestre 1 et/ou 2.

Il sera déclenché par le service des Relations Internationales, à condition que lui soient parvenues toutes les pièces justificatives obligatoires à fournir : l'attestation de fin de séjour signée par l'université d'accueil, la copie du relevé de notes, le rapport de fin de séjour.

Pour les modalités pratiques, voir le lien suivant :
<http://www.uca.fr/international/partir-a-l-etranger/vivre-a-l-etranger/>

CONTACTS
Secrétariats
Université Clermont Auvergne

Master EEI (EIFE) – LLCER

Nelly Arcis - Carnot (bureau A15)

Tél. : 04 73 40 85 19

Nelly.Arcis@uca.fr

Master Territoires et cultures spécialité Mondes contemporains

Nadine Petoton – Gergovia (bureau 206bis 2ème étage)

Nadine.PETOTON@uca.fr

Tel. 04 73 34 65 02

Master Littératures, Poétique, Création

Pôle MASTERS

Béatrice L'Herbier – Gergovia (bureau 206 2ème étage)

Beatrice.lherbier@uca.fr

29 boulevard Gergovia

63000 Clermont-Ferrand

Tél. 04 73 34 65 36

Oficina de Relaciones Internacionales del Campus de Ciudad Real

Responsable : Sara Gómez Sara.gomez@uclm.es

Servicio de relaciones internacionales :

Edificio de Servicios Generales
Avda. Camilo José Cela, s/n
13071-Ciudad Real
Tfno.: 926 295321 - Ext. 3006 y 3316
Fax: 926 295320 - Ext. 3009
ori.cr@uclm.es

Ejecutivo: Inmaculada Guillén Ponce
Inma.Guillen@uclm.es

Vous pouvez télécharger le guide des relations internationales à l'adresse suivante :
<http://www.uclm.es/ori/pdf/guiaRelacionesInternacionales.pdf>.

□ Responsables locaux du diplôme EIFE :

Monsieur **Matías Barchino Pérez**

E-mail: matias.barchino@uclm.es
Facultad de Letras de la UCLM.
Avda. Camilo José Cela, s/n, 13071 CIUDAD REAL
Tel. (0034) 926 295300
Fax. (0034) 926 295312

Madame **Claude Duée**

E-mail : Claude.Duee@uclm.es
Facultad de Letras de la UCLM.
Avda. Camilo José Cela, s/n, 13071 CIUDAD REAL
Tel. (0034) 926295300

Responsable locale des stages (partenariat entreprises) :

Pilar Pérez Ocón

Universidad de Castilla-La Mancha
Facultad de Letras.
Avda. Camilo J. Cela s/n ▪ 13071 Ciudad Real
Email: Pilar.Perez@uclm.es

UFR LANGUES, CULTURES ET COMMUNICATION
Calendrier des activités pédagogiques
Année universitaire 2017-2018

Réunions de rentrée **Du lundi 4 au vendredi 8 septembre 2017**

Cours du semestre 1 : 12 semaines

Semestre 1 **Du lundi 11 septembre au vendredi 8 décembre 2017**

Vacances de Toussaint Du vendredi 27 octobre 2017 *après les cours* au lundi 6 novembre 2017 *au matin*

Semaine pédagogique / rattrapages Du lundi 11 décembre au vendredi 15 décembre 2017

Examens 1^{er} semestre, 1^{ère} session Du lundi 18 décembre 2017 au vendredi 19 janvier 2018
(sauf Masters)

Délibérations Jeudi 8 février 2018 *(sauf Masters)*

Affichage des résultats de 1^{ère} session sur l'ENT à partir du Lundi 12 février 2018

Vacances de Noël Du vendredi 22 décembre 2017 *après les cours* au lundi 8 janvier 2018 *au matin*

Semestre 2 **Du lundi 22 janvier au vendredi 4 mai 2018**

Vacances d'hiver Du vendredi 16 février *après les cours* au lundi 26 février 2018 *au matin*

Vacances de Printemps Du vendredi 6 avril *après les cours* au lundi 23 avril 2018 *au matin*

Semaine pédagogique / rattrapages Du lundi 7 mai au vendredi 11 mai 2018

Examens 2^{ème} semestre, 1^{ère} session Du lundi 14 mai au samedi 26 mai 2018 *(sauf Masters)*

Délibérations Mercredi 6 juin 2018

Affichage des résultats de 1^{ère} session sur l'ENT à partir du Lundi 11 juin 2018 *(sauf masters)*

Examens 2^{ème} session (pour les 2 semestres) Du lundi 25 juin au vendredi 6 juillet 2018

Délibérations Vendredi 13 juillet 2018 *(sauf masters)*

Affichage des résultats de 2^{ème} session sur l'ENT Mercredi 16 juillet 2018 *(sauf masters)*

